

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة عبد الرحمن ميرة- بجاية
قسم علوم اللسان

إشكالية التداخل اللغوي في لغة الصحافة جريدة "الهداف" أنموذجا

مذكرة تخرج لنيل شهادة الماستر
تخصص: علوم اللسان

إشراف:
عموري سعيد

إعداد الطالبتين:
نسيمة ديب
ضاوية حامي

السنة الدراسية
2015-2014

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
«وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ أَسْمَائِكُمْ
وَأَلْوَانِكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ
لِّلْعَالَمِينَ»

صدق الله العظيم
" سورة الروم " آية 22.

إهداء

أهدي هذا العمل المتواضع إلى ذات القلب الطهور والصدر الحنون ومدرستي الأولى التي نهلت منها مبادئ

"أمي الغالية"

إلى من كرس حياته ليدفع عن القلة والذلة والعة

"أبي العزيز"

إلى الحزن الدافئ ومنبع الأمان "عائتي الكريمة"

إلى إخوتي "عبد الناصر، حمزة، بوسعد، ومانع"، وأختي العزيزة والوحيدة "باية" وزوجها "عزالدين" وابنتها

"محمد نزييم" حفظه الله

إلى اللواتي علمني معنى الصداقة والوفاء أخواتي وصديقات عمري "كهينة، غنية،

سعاد، حياة، شابجة، سميرة، كهينة، صبيحة، صبرينة وصورية"

إلى كل من سقط من قلبي سهواً أهديتهم هذا العمل

"والحمد لله رب العالمين"

ضاوية

إهداء

أحمد الله تعالى أولاً على أنه وفقت لإنجاز هذا العمل المتواضع والذي من خلاله أهديه إلى:

والدي العزيزين أدامهما الله لي.

وإلى إخواتي: "محمد"، "مراد" و"حكيم".

إلى أخواتي: "رحمة" و"ليندة".

إلى أولاد أختي: "داليا"، "مريم"، "أريس" و"ليليا" لهؤلاء الذين أدخلوا الفرحة إلى الدار.

إلى كل صديقاتي كل باسمها.

وإلى عائلتي الثانية:

إلى أبا زوجي وإلى "جمال" و"عمر" دون أن أنسى "كميلة" وابنها "ياسين"

وإلى حماتي العزيزة وسلفي رحمهما الله وأدعو الله أن يسكنها فسيح جنانه.

وإلى زوجي العزيز وسندي في الحياة

"مولود"

نسيمة

كلمة شكر وتقدير

نتقدم بالشكر الخالص إلى كل من ساهم في انجاز هذا البحث من بعيد أو من قريب خاصة الأستاذ المشرف والفاضل عموري سعيد الذي لم ييخل علينا بتقديم النصائح والإرشادات.

كما نتقدم بالشكر الجزيل إلى الأستاذ خيار الذي تحمل عناء قراءته وتقويمه وتشجيعاته ومساندته لنا مدياً ومعنوياً.

ولا يفوتنا في النهاية أن نشكر كل الذين لم ييخلوا علينا بنصائحهم وتشجيعاتهم القلبية.

المقدمة

اللغة هي الوسيلة التي تتم من خلالها عملية الاتصال الفردية والجماعية وهي خير أداة للتفاهم بين بني البشر وأفضل وسيلة للاتصال ونقل الآراء والأفكار بينهم، ولضرورة ذلك الاتصال تطورت الشعوب التي تتحدث لغات مختلفة، فاللغة العربية إحدى اللغات الحية التي تعيش صراعا لغويا مع عدة لغات، فترى مثلا وجود اللغات المشتركة التي تستخدم من قبل أفراد لا يتحدثون اللغة نفسها، كما نلاحظ أن بعض الشعوب نتيجة لذلك الاحتكاك ولحتمية الاتصال تتعلم لغات شعوب أخرى. وهذا أدى إلى ظهور أنماط متعددة في استعمال اللغة الواحدة، ولدى الفرد الواحد، وداخل المجتمع الواحد، وهذه الأنماط تدور في لغات الأصل، وهذا ما جعل الفرد في المجتمع يعرف أنواع مختلفة للغة الأم، النوع الأول هو اللغة الأصل كاللغة الراقية والعالية التي تستخدم في التعليم والإدارة وفي المعاملات الرسمية وهي اللغة الفصيحة، والنوع الثاني هو البعد عن لغة الأم، ويستخدمه أفراد المجتمع وطبقاته المختلفة في الاستعمال اليومي وهو ما يطلق عليه اسم اللغة العامية، والنوع الثالث استخدام اللغة الأجنبية إلى جانب الفصحى والعامية. فاللغة الفرنسية نالت الحظوة القصوى من العناية إلى يومنا هذا.

وهذا الاحتكاك أدى بتأثير اللغات بعضها البعض فمن مظاهر الاحتكاك اللغوي نجد ظاهرة التداخل اللغوي التي هي تأثير متبادل بين اللغتين تأثير اللغة الأولى في اللغة الثانية وتأثير اللغة الثانية في اللغة الأولى.

أما عن دراساتنا التي تناولت موضوع إشكالية "التداخل اللغوي" في لغة الصحافة باختيارنا لعينة "الهداف" نموذجاً. نجد الدراسة التي قامت بها "كريمة أوشيش" "التداخل اللغوي في اللغة العربية، تدخل العامية في الفصحى لدى تلاميذ طور الثالث من التعليم الأساسي" حيث توصلت إلى أن التداخلات اللغوية تحصل بين اللغة العربية الفصحى واللغة الفرنسية من جهة وبين اللغة العربية الفصحى والعامية من جهة أخرى، والدراسة التي قدمها "محمد علي الخولي" "الحياة مع لغتين، الثنائية اللغوية" كذلك الدراسة التي قامت بها الأستاذة "يمينة تومي سواح" "مظاهر التداخل اللغوي في لغة أخبار التلفزة الجزائرية".

كما تناولت مجموعة من المقالات في مجاتي "الممارسات اللغوية" كدراسات "لصافية كساس" الجزائرية، العربية في الصحف اليومية بين الفصحى والعامية، والجزيرة السعودية "الأبن هادي القحطاني سعد". اخترنا هذا الموضوع لعدة أسباب أهمها: سبب ذاتي يتمثل في ميلنا إلى مثل هذه الدراسات والأبحاث الميدانية لاتصالها مباشرة بالمجتمع وذلك من خلال اللغة التي تدفعنا إلى البحث عن هذه الظاهرة وشيوعها، ولاتصالها مباشرة بالمجتمع، و ذلك من خلال اللغة فهي مرآة المجتمع.

فالظواهر التي لاحظناها ونحن نقرأ جريدة "الهداف الجزائرية" طوال سنوات عديدة شاعت فيها ألفاظ عامية وقبائلية وأخرى أجنبية، وإن أسباب شيوع ظاهرة التداخل اللغوي آثار انتباهنا، ودفعنا إلى إيجاد حل لهذه المشكلة والكشف عنها.

الثاني: سبب موضوعي يعود إلى قلة البحوث المتعلقة بهذه الظاهرة، فهي محدودة جدا إن لم نقل منعدمة، حيث لم تتل هذه الدراسات ما تستحقه من العناية والاهتمام، مما يستدعي تفكيراً متواصلاً، وبحوث علمية بقصد معالجتها، ويحاول البحث الحالي إلى الإجابة عن الأسئلة التالية:

إلى مدى تتأثر اللغة العربية باللغة الفرنسية وتحديدًا في الخطاب الصحفي؟
ما هي طبيعة التداخلات اللغوية من خلال الجريدة اليومية "الهداف" وما هي مستوياتها وأشكالها وما صلة ذلك بالظواهر اللغوية الأخرى؟ وكما نهدف من خلال هذا البحث المتواضع إلى: الكشف عن ظاهرة التداخل اللغوي بين العربية الفصحى والفرنسية وبين الفصحى والعامية، ومدى تأثير ذلك على اللغة العربية وهذا من خلال تعابير الصحفيين في الجريدة وتحليل أنواع التداخلات اللغوية الواردة في جريدة الهداف وتبيان مستوياتها وتصنيفها.

والإجابة عن هذه التساؤلات، والوصول إلى نتائج تخدم بحثنا اعتمادنا على المنهج الوصفي التحليلي لأنه الأنسب لهذا النوع من الدراسة، فهو يوصف الظاهرة اللغوية ويحللها في الوقت نفسه، مع ذكر أشكال التأثير والتأثر المختلفة. وتم تقسيم هذا البحث إلى مقدمة وفصلين وخاتمة .

فالفصل الأول خصصناه للحديث عن ظاهرة التداخل اللغوي مفهومًا وأشكالًا متمثلة في: التداخل والاقتران والانتقال والتحول، وما هي أسباب حدوثه فهناك أسباب (ثقافية،

اجتماعية، تاريخية، نفسية) انتهاء بمفهوم الصحافة وإبراز أهم خصائصها. أما الفصل الثاني فاختص من البحث بالجوانب التطبيقية من خلال " عينة " تتمثل في سبعة أعداد من جريدة الهدف اليومية، إذ تم جرد الكلمات الدخيلة والوارد في هذه الأعداد الخاضعة للدراسة ووصفها وتصنيفها حسب المستويات (الصوتية، النحوي، المعجمي، الدلالي). وفي الأخير نقول أننا واجهتنا مجموعة من الصعوبات خلال مسار هذا البحث، الذي يتطلب وقتاً طويلاً وجهداً كبيراً، فموضوع بمثل هذا القدر يحتاج إلى وقت، كذلك قلة المصادر والدراسات الحديثة المتعلقة ببحثنا. وبفضل الله وسبحانه وتعالى تجاوزنا هذه العراقيل، وبفضل كل من ساندنا وقدم يد المساعدة، فنقدم لهم كلمة شكر وتقدير.

الفصل الأول

التداخل اللغوي

يعد التداخل من الظواهر التي وجدت في اللغة، والذي يعد من وجهة نظر أناس جاء بأعباء على العربية، ولكن من وجهة نظر أناس آخرين هو ثروة لفظية لذا اهتم بها علماء العربية بعناية كبيرة، فالتداخل إذاً هو ما يمزج المتكلم بين اللغات أثناء حديثه فيبدأ الكلام بجملة وفي وسطها يلجأ إلى توظيف أنماط مختلفة، وذلك عند استعماله مفردات أو حتى تركيب من لغة أخرى ليست من لغته أو بين نظامين مختلفين، وهذا ما نجده لدى أفراد مزدوجي اللغة أو متعدديها، فهو موضع احتكاك اللغات، فالانتقال من لغة إلى أخرى هو ما يسمى بالتداخل اللغوي.

1. مفهوم التداخل:

1.1. لغة

لقد وردت في المعاجم اللغوية تعارف عدّة للفظة التداخل ومن بينهم نجد "ابن منظور" صاحب معجم "لسان العرب" بقوله: «وتداخل المفاصل وداخلها دخولها بعضها في بعض - الليث: الدخال مداخلة في المفاصل بعضها في بعض، وأنشد طرفة: شدت دخالا مدمجا- وقد تداخل الأمور: تشبهها والتباسها ودخول بعضها في بعض والداخلة قي اللون: تخليط ألوان في لون»¹.

¹ابن منظور لسان العرب، المجلد 11، ط3، دار صادر، بيروت، 1994، ص 243.

وورد تعريفه في معجم "الوسيط": «ادخل، دخل واجتهد في الدخول تداخلت الأشياء، داخلت، والأمور: التبتت وتشابهت ويقال تداخل فلانا منه شيء خامره الدخيل من دخل قوم وانتسب إليهم وليس منهم والضيف لدخوله على المضيف، وكل كلمة أدخلت في كلامهم وليست منه»¹.

ويعرفه معجم "اللغة العربية المعاصرة": «تداخلت الأشياء، دخل بعضها في بعض، اختلطت واشتبكت، تداخلت الألوان/ الخيوط/ الذكريات مسائل متداخلة، تداخلت الأمور: تشابهت والتبتت تداخلت جوانب الموضوع. تداخلي من القلق شيء: خامرني، داخل نفسي، تداخل في الموضوع: تدخّل، دسّ نفسه فيه: تداخل في شئونه»².

نستنتج من خلال هذه التعارف أن التداخل لغة هو التشابه والالتباس في الأمور.

¹معجم الوسيط، مجمع اللغة العربية، القاهرة، مصر، ط2، 1985، ص288.

²معجم اللغة العربية المعاصرة 2012-2013، 23 مارس 2015، 15:13،

2.1. تعريف التداخل اصطلاحاً:

1.2.1. عند العرب:

يعرف "عبد الرحمن الحاج صالح" التداخل على أنه: « دخول الجمل في بعضها البعض، أو تفرع جملة عن جملة أخرى، أي وجود جملة فرعية داخل جملة أصلية»¹.

ونجد أيضاً في تعريف "ابن جني" أن التداخل يعني: « أن يتلاقى أصحاب اللغتين، فسمع هذا لغة هذا وهذا لغة هذا فأخذ كل واحد منهما لغة من صاحبه ما ضمّه إلى لغته، فتركب هناك لغة ثالثة كقولهم: قَنْطَ يَقْنُطُ إذ أنه قَنْطَ يَقْنُطُ لغة، وَقَنْطَ يَقْنُطُ لغة أخرى، ثم تداخلت اللغتان تم تركيب لغة ثالثة هي قَنْطَ، يَقْنُطُ، لأن أخذ لغته لغة غيره قد يوجز أن يقتصر على بعض اللغة التي أضافها إلى لغته دون بعض»².

فالتداخل إذن عند "ابن جني" هو تبادل الألفاظ بين اللغات فينتج هناك لغة سماها

لغة ثالثة.

¹ يمينة ستواح، مظاهر التداخل اللغوي في اللغة أخبار التلفزة، تأثير اللغة العربية، رسالة دكتوراه، جامعة

الجزائر، 2002، ص7.

² ابن جني، أبو الفتح عثمان، الخصائص، تر: محمد علي النجار، ج1، ط2، دار الشؤون الثقافية

العامة، الهيئة المصرية العامة للكتاب، 1990، ص377.

التداخل اللغوي عند "محمد علي خولي" هو: «تأثير متبادل بين لغتين بمعنى أن التداخل يسير في اتجاهين لغة (أ) تتدخل في لغة (ب)، ولغة (ب) تتدخل في لغة (أ)»¹. فالمتكلم أثناء حديثه اليومي لا يقتصر على لغة واحدة بل يسعى إلى تعلم لغات أخرى والتعرف على أجزائها، فعند استعماله اللغة الأولى (ل₁) واللغة الثانية (ل₂) تتداخل اللغتان في بعضها البعض على جميع المستويات، وقد يكون المسار الأحادي أي أن اللغة (أ) تتدخل في اللغة (ب) وهو ما يسمى بالتداخل.

2.2.1. عند الغرب:

تعرف "جولييت غارمادي" التداخل بأنه: «ثنائية لغوية عامة وازدواج لغوي مستقر، ثنائية لغوية بلا ازدواج وازدواج لغوي بلا ثنائية عامة [...] في الظاهرة كبير هو التنوع في التفاعلات الممكنة بين لغتين أو أكثر، لكن مهما تكن كيفيات الاتصال بين اللغات، ومن زاوية هذه التجريدات المفيدة ألا وهي المنظومات اللغوية تكون النتيجة هي نفسها دائماً، إنها التداخل»²

¹ محمد علي الخولي، الحياة مع لغتين، الثنائية اللغوية، ط1، دار الفلاح للنشر، عمان، 2002، ص91.

² جولييت غارمادي، اللسان الاجتماعية، تر: خليل أحمد خليل، ط1، دار طليعة، بيروت، 1990،

أما "جون لويس كالفي" فيرى أنه: «يدل لفظ التداخل على تحرير للبنى ناتج عن إدخال عناصر أجنبية في مجالات اللغة الأكثر بناءاً مثل مجموع النظام الفونولوجي وجزء كبير من الصرف والتراكيب وبعض المجالات المفردات»¹.

ويعرف "فينريغ": «التداخل اللغوي بأنه ظاهرة الحديث التي تؤثر على معايير اللغة المعرضة للاحتكاك»².

من خلال هذه التعارف نستنتج أن التداخل هو تأثير لغة بأخرى بفعل الاحتكاك اللغوي الذي ينشأ عن التقاء عدّة لغات أو لهجات في محيط جغرافي أو اجتماعي معيّن.

¹ جون لويس كالفي، علم الاجتماع اللغوي، تر: محمد يحياتن، دار القصبية، الجزائر، 2006، ص 27.

² السيد علي شتا، علم الاجتماع اللغوي، ط1، مركز الإسكندرية للكتاب، الإسكندرية، 1998، ص 172.

1. أشكال التداخل اللغوي

يتخذ التداخل اللغوي أشكالاً عديدة للظهور في أداء الفرد، ترد هذه الأشكال تارة على شكل التحول، وتارة أخرى على شكل انتقال ومرة أخرى اقتراض إلى غير ذلك، على أنه يوجد فرق بين هذه الأشكال وبين التداخل اللغوي لكنه فرق لا يتعدى بكونه يتم على مستوى إرادة الفرد، فأحياناً يتم التحول والانتقال وكل باقي الظواهر الأخرى بشعوره وإرادته وفي الأحياء الأخرى بدون شعور ووعي منه. فهناك مجموعة من المصطلحات التي تتداخل مع مصطلح التداخل اللغوي، لابد من تحديدها وهي:

1.1. التداخل والتدخل:

يعرف "محمد علي الخولي" التداخل بأنه: «تأثير متبادل بين لغتين بمعنى أنه يسير في اتجاهين، (ل*₁) تتدخل في (ل*₂) و(ل₂) تتدخل في (ل₁)»¹ فالمتكلم أثناء استعماله لغتين (ل₁) و(ل₂) خلال حديثه تتداخل اللغتان في بعضهما البعض على جميع المستويات اللغوية، أما التدخل فهو: «كما تدل عليه الصيغة اللغوية سير في اتجاه واحد أي أن اللغة (أ) تتدخل في لغة (ب)، إذا كان الفرد يعرف اللغتين (أ) و(ب)»² فالتدخل حسب هذا التعريف يسير في اتجاه واحد أي أن اللغة الأولى (أ) تتدخل في لغة الثانية (ب)، إذا كان

¹ محمد علي الخولي، الحياة مع لغتين، ص 91.

² المرجع نفسه ص 91.

*ل₁ اللغة الأولى.

*ل₂ اللغة الثانية.

الفرد يعرف اللغتين (أ) و(ب). فالتداخل اللغوي شبيه بالتدخل اللغوي لكنه ليس مطابقا له وأوجه الاختلاف بينهما تكمن في:

- أن التداخل تأثير متبادل (1ل) في (2ل) و(2ل) في (1ل).
- التدخل يكون غالبا من اللغة الأقوى وقد يكون من اللغة الأضعف.
- التداخل يكون غالبا بين لغتين متساويتين وقد يكون من اللغة قوية وأخرى ضعيفة.

أما أوجه التشابه بينهما فتتمثل فيما يلي:

- كلاهما يقعان بطريقة لا شعورية وحينما يتكلم الإنسان إحدى اللغتين.

ونستخلص مما يلي أن:

التداخل اللغوي هو تأثير متبادل بين (1ل) في (2ل) وتداخل (2ل) في (1ل)³.

³محمد علي الخولي، المرجع السابق ص92.

2.1. التداخل والاقتراض:

يعتبر "جون ديوبوا" Gean Dubois أن الاقتراض: «يحدث في لغة مستعملة (أ) فينتهي بإدخال وحدة أو صفة لغوية موجودة سابقا في لغة (ب) وغير موجود في اللغة (أ)»⁴.

فالاقتراض يكون فرديا وهذا أننا عندما نتكلم لغة ما قد نستعمل كلمة من لغة أخرى، أي أن الفرد هو الذي قام بعملية الاقتراض كما يكمن الاستعمال جماعيا، وكثيرا ما يكون أصل الاقتراض الجماعي اقتراض فرديا يشيع مع مرّ السنين، فتقبله الجماعة وتستخدمه، وهذه العملية تدعى اقتراضا، والكلمة تدعى كلمة مقترضة.

والاقتراض أنواع⁵ نذكر منها: الكامل، المعدل، المهجن، المترجم.

1.2.1. اقتراض كامل: اقتراض الكلمة كما هي في لغتها الأصلية دون تعديل أو تغيير،

مثل: اقتراض العربية للكلمات: سنيما، تلفون،...، وتسمى الكلمة المقترضة بالدخيل.

⁴ Gean dubois, Dictionnaire de l'inguistique et science de l'anguage, p188.

⁵ كريمة أوشيش، التداخل اللغوي في اللغة العربية، تدخل العامية في الفصحى لدى التلاميذ الطور الثالث من التعليم الأساسي، رسالة ماجستير، المدرسة العليا للأساتذة والعلوم الإنسانية الجزائر، 2002، ص74-75 بتصريف.

1.2.2.1. اقتراض معدل: تقتض الكلمة من لغة أخرى ثم يعدل نطقها أو صياغتها

الصرفية للتسهيل مثل اقتراض العربية لكلمة تلفاز المعدل من كلمة télévision في الفرنسية وتسمى اللفظة المعدلة باللفظ المعرب.

1.2.3.1. اقتراض مهجن: هو أن نأخذ من لغة أخرى فيترجم جزء منها، ونبقى الجزء

الأخر على حاله مثل: كلمة صوتيم للترجمة phonème وكلمة صرفيم لترجمة morphème، حيث ترجم الجزء الأول من الكلمتين من الانجليزية إلى العربية ويبقى الثاني كما هو في الانجليزية.

1.2.4.1. اقتراض مترجم: وهو ترجمة معنى الكلمة من لغة المصدر إلى اللغة المقترضة

ونلاحظ أن التداخل يختلف تماما من الاقتراض من حدة نواح:

- التداخل لاشعوري والاقتراض شعوري.
- التداخل فردي والاقتراض فردي أو جماعي.
- التداخل يتم في جميع المستويات اللغوية والاقتراض لا يتم إلا في مستوى المفردات فقط.
- التداخل يحدث في حالة معرفة الفرد للغتين، والاقتراض قد يحدث لفرد لا يعرف إلا لغة واحد، فكثير من الناس يستخدم مفردات مقترضة من خارج لغته دون أن يعرف سوى لغة واحدة.

- التداخل عملية لغوية نفسية، أما الاقتراض هو عملية لغوية اجتماعية.

3.1. التداخل والتحول: التحول هو تحول الفرد من لغة إلى أخرى كما تعرفه "كريمة

أوشيش" «التحول هو أن يتحول الفرد أثناء الكلام من استخدام نظام لغوي إلى استخدام نظام لغوي آخر، كأن يتحول من لغته الأولى إلى لغة ثانية ثم لغة أولى ثم إلى لغة ثانية وهكذا»⁶ فالتحول من خلال هذا التعريف كأن يتحول الفرد مثلا من اللغة العربية الفصيحة إلى اللغة الفرنسية أو من اللغة الفصيحة إلى العامية أو العكس، فالتحول إذا هو إظهار المهارات اللغوية باللغة العربية قد يتحول عنها باللغة الفرنسية، فالغرض من كل هذا هو توضيح الرسالة اللغوية التي هي في اللغة العربية وتفسيرها وترجمتها في اللغة الثانية.

أما الفرق بين التداخل والتحول هو: فالأول يحدث بصفة لاشعورية وغير مرغوب فيه أي غير خاضع لحرية الفرد، وكما يحدث على جميع المستويات (الصوتية، الصرفية، النحوية، الدلالية) ويصعب اكتشافه. أما التحول فيحدث بصفة شعورية كما أنه مرغوب فيه فهو خاضع لحرية الفرد، ويكون على مستوى المفردات والجمل الطويلة، ويستدعي وجود متكلم يعرف لغتين ومستمع قد لا يعرف هاتين اللغتين.

⁶كريمة أوشيش، المرجع السابق، ص76.

4.1. التداخل والانتقال: يقصد بالانتقال انتقال أثر التعلم من موقف سابق إلى موقف

لاحق⁷، فالانتقال أوسع من مصطلح التداخل فالتداخل يختص فقط باللغات، بينما الانتقال

يختص بجميع أنواع التعلم ويحدث بالتصرف في المعنى والمبنى، وينقسم إلى⁸:

• **نقل بالتحويل:** وهو عملية التعبير الإبداعي والضرورة نتيجة الترجمة وذلك عند

الانتقال من لغة إلى أخرى.

• **نقل بالتعريب وبأخذ:** وهو نقل المعارف إلى اللغة العربية في حقل من حقول العلم

وتطويعها له، استنادا إلى مؤلفات أجنبية في الموضوع دون التقيد بنص معين.

والانتقال نوعان:

✓ انتقال ايجابي، وهو الانتقال الذي أدى إلى التسهيل بين الموقف التعليمي الجديد

والموقف التعليمي القديم.

✓ انتقال سلبي، وهو الانتقال الذي أدى إلى إعاقة، فالتدخل تأثير سلبي على اللغة وهو

نوع من الانتقال السلبي.

⁷ محمد علي الخولي، المرجع السابق ص 93.

⁸ بلعيد صالح، دروس في اللسانيات التطبيقية، دار هومة، الجزائر، 2000، ص 130.

3. أسباب التداخل اللغوي

خضعت اللغات في تفرعها وتشعب فضائلها إلى عوامل وظروف متنوعة منها ما هو مباشر مثل: عوامل الانتشار اللغوي والاحتكاك اللغوي وصراع اللغات، ومنها ما هو غير مباشر وهي العوامل التي عززت العوامل المباشرة لتفرع الفضائل اللغوية وتناولها في علاقتها بالصراع والاحتكاك والانتشار اللغوي .

أصبح التعدد اللغوي يحدث ارتباكا على مستوى التعبير عوض أن يكون عامل إثراء وسلاسة، فالنتيجة أصبحت الغالبية الساحقة من الجزائريين لا يتحكمون في أية اللغة من اللغات، فالمعرب لا يتقن العربية بالشكل المطلوب وبالفرنس لا يجيد الفرنسية، والنتيجة إن اختلطت اللغة العامية وبقية اللهجات الأمازيغية، وينتج عن هذا الاختلاط والتفاعل ما يسمى بالتداخل اللغوي، الذي نفرض منه عدة عوامل منها: الاجتماعية، التاريخية، الثقافية، وأخيرا النفسية.

1.3.1. الاجتماعية:**1.1.3. الهجرة:**

تعتبر الهجرة من أهم الأسباب الاجتماعية وذلك الاحتكاك اللغات فيما بينها «وقد كان لتنوع الجماعات البشرية وانتشارها في مناطق واسعة ومختلفة من حيث التضاريس والطقس والثروات، كان ذلك أثره في تنوع تلك اللغات وتباينها»¹.

وقد كان لهجرة بعض تلك الجماعات ونزوحها لبعض المناطق التي تتوفر فيها فرص العيش قديما أثره الواضح على احتكاك لهجات بعض تلك الجماعات ببعض اللغات، وتعرضها إلى التأثير والتأثير، وبالتالي ابتعادها عن لغات الأم وهذا ما نجده عند العديد من الجزائريين يهاجرون إلى فرنسا، وهذا ما أنتج احتكاك لغويا بين العربية والفرنسية وكذا الهجرة داخل البلد الواحد كالنزوح الريفي نحوى المدن الكبرى لإقامة الدائمة فيها أو المؤقتة، كالجامعات والمعاهد العليا التي تتضمن الطلبة من مختلف البيئات والثقافات حيث يؤثر كل واحد منهم بلغة أو لهجة الآخر فيحدث التداخل اللغوي.

¹ السيد علي شتا، علم الاجتماع اللغوي، ص 174.

2.1.3. الزواج المختلط:

يلعب دورا كبيرا في الخلط بين اللغات، ويكون ذلك بارتباط رجل وامرأة من جنسية مختلفة مثلا أب جزائري وأم فرنسية أو انجليزية أو ألمانية أو غيرها من الجنسيات، ومن هنا ينتج ما يسمى بالنزاع فكل منهما يرغب في نقل لغته إلى طفله، فالأب يتحدث بالعربية والأم بالفرنسية فينشأ الطفل مزدوج اللغة، وتعتبر الأم الدور الأكبر والأكثر تأثيرا على ابنها، تداعب صغيرها وتلاعبه وترقصه وتغني له، وترضعه من لسانها كما ترضعها من صدرها، فكيفما يأتي منطوق هذا اللسان يمكن استخلاص الصغير لظواهره العامة وقواعده وضوابطه²، فإن كان لسان الأم عربيا أو انجليزية أو ألمانيا يكون لسان الطفل، فإنه يكتسب اللغة من أمه، كما نجد الجالية الجزائرية المقيمة في الغرب إن كانت من أبناء جزائريين وأمها فرنسية نجد الأبناء يتقنون الفرنسية أكثر من العربية أو لا يعرفها أبدا، وأثناء عودتهم في فترة العطلة للجزائر يتعلم هؤلاء الأطفال مفردات وأساليب من اللغة العربية نتيجة التأثير بها وسماعها بكثرة، وفي سياق الحديث عن دور العامل الاجتماعي في بروز ظاهرة التداخل فلاشك أن مدينة بجاية بدورها تمثل محطة التقاء للعديد من الأشخاص ومن ولايات وحتى بلدان مختلفة، وهي تشكل بالإضافة إلى ذلك مدينة سياحية وتجارية وعلمية.

²كمال بشر، اللغة العربية بين الوهم وسوء الفهم، دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع، القاهرة- مصر،

تتيح بهذا فرص الاحتكاك بين مختلف الأفراد وبالتالي بين مختلف لغات ولهجات هذه الأفراد، فيحدث ذلك الاحتكاك تأثير وتأثر وبالتالي أخذ وعطاء فتأخذ اللغة القبائلية من اللغات الأخرى ما يضمن لها استمرار مصالحتها وتواصلها مع غيرها من اللغات وكذلك يحدث بالنسبة للأفراد الذين يتوافقون عليها حيث يأخذ كل فرد من آخر ما يحتاجه ويراه ملائما يخدم مصالحه .

2.3.التاريخية:

يخضع الانتشار اللغوي للعديد من العوامل «التي تتمثل في سيطرة شعب من الشعوب على شعب أو شعوب أخرى واحتلال لغته للمناطق المهزومة وقهر لغاتها»³.
 فخضوع بلدان المغرب العربي للاستعمار وغيرها من بلدان العالم كان سببا كبيرا في بروز ظاهرة التداخل لدى هذه الفئة من الأفراد الذين لم يخضعوا فقط لسيطرة المستعمر السياسية وإنما أيضا لسيطرته اللغوية، لأن هذا الأخير(المستعمر) أدرك أن القضاء على هذه البلدان التي استهدفها يكون بالقضاء على لغتها، وهذا ما أدركه الفرنسيون أثناء احتلالهم لبلدنا الجزائر، فتقول "خولة طالب الإبراهيمي": «الفرنسية لغة مفروضة على الشعب الجزائري

³السيد علي شتا، المرجع السابق، ص174.

بالحديد والدم بقوة نادرة العدل في تاريخ الإنسانية شكلته إحدى المبادئ الأساسية لفرنسا»⁴ فلقد عمر المستعمر الفرنسي في بلادنا قرابة قرن ونصف من الزمن فتوجه إلى اللغة العربية التي تعبر عن هوية الفرد فحاول دحضها بوسائل شتى كمنع تدريس اللغة العربية وهدم المساجد وبناء الكنائس وفرض اللغة الفرنسية على الأهالي وفرض التعليم الإجباري باللغة الفرنسية، مما ساهم في تعطيل لغة المستعمر، فحاول إحلال الفرنسية محل العربية مما شكل صعوبة في التحدث، فوجد المتحدث الجزائري يمزج كثيرا في تواصلاته بين العربية والفرنسية والقبائلية والفرنسية، فالجزائر إلى حد الآن لم تتخلص من لغة المستعمر.

3.3.3. الثقافية:

ومن الأسباب الثقافية نجد أثر وسائل الإعلام والاتصال والتي تجملها فيما يلي:
الصحافة، الإذاعة، التلفزيون، الجرائد، الترجمة.

1.3.3. الصحافة:

تعتبر الصحافة من بين أهم وسائل الإعلام المكتوبة لها دور كبير في تلبية رغبات الفرد مما يجعل من الصحيفة جزءا أساسيا من نسيج الحياة اليومية. فهي إذا: «مجموعة من الكلمات والمساحات البيضاء أو الفراغات البيضاء التي تفصل بينهما، تحمل معلومات

⁴عثمان شوب، من اللغة تبدأ ثورة التجديد في مجلة الأصالة، الثقافية، تصدرها وزارة الشؤون الدينية،

ومعاني وأفكار دينية، أو سياسية أو اقتصادية أو اجتماعية... الخ»⁵ فكلمة الصحافة هي الوسيلة الخالية من الصوت البشري، وهي تؤدي دورا مهما في نشر الوعي الاجتماعي العلمي والسياسي بين أفراد المجتمع، إنها بذلك آلة فعالة في تشكل الأفكار وتقديم المعارف والثقافات، لكن الملاحظ أن كلمة الصحافة لا تخضع لا لقوانين ولا لقواعد اللغوية، فالمهم عند الصحفي هو إبلاغ الخبر وإيصاله في الوقت المحدد بأية لغة كانت سواء بالفصحى أو بالعامية وحتى بالأجنبية، فالمهم الرسالة وصلت القارئ. فالكلمة المكتوبة في الصحافة ونحوها التي أنشأت لغة لا هي باللغة الفصحى ولا هي بالعامية فهي تستعمل لغة سهلة بسيطة تميل إلى الحداثة ومواكبة التطور العلمي واللغوي تجنبنا لتعجيز القارئ، كذلك استخدامهم الألفاظ التي تؤدي معنى لا يهم أصلها ولو كانت أجنبية، فالمهم عند الصحفيين إيصال الخبر بأسرع ما يمكن ولا يهتمون بالسلامة و لا البناء اللغوي. وهذا ما يؤثر سلبا على اللغة الفصحى ومن المبررات التي وجدها الإعلاميون نجد⁶:

⁵ صافية كساس، العربية في الصحف اليومية بين الفصحى والعامية، الممارسات اللغوية، مجلة علمية تصدرها جامعة مولود معمري، تيزي وزو، 2011، العدد 03، ص 183.

⁶ ميهوبي عز الدين، القاموس الإعلامي، صحافتنا ونقويم اللغة، مجلة اللغة العربية، عدد خاص في اليوم الدراسي حول دور وسائل الإعلام في نشر اللغة العربية وترقيتها، المجلس الأعلى للغة العربية، ع1، الجزائر، 2004، ص 31.

• تبسيط اللغة وتجاوز اللغة القاموسية المعقدة تجنباً لتعجيز القارئ والمتلقي والتخلي عن النخبوية.

• استخدام كل لفظة تؤدي معنى لا يهم أصلها ولو كانت أجنبية لأن منطق العولمة يفرض ذلك.

• ضرورة مجازات اللغات الإعلامية السريعة التي تسقط في حساباتها سلامة البناء اللغوي، خاصة في المصطلح خاصة في الاختزال وذكر "عز الدين ميهوبي" للعديد من الكلمات الشائعة للاستخدام في لغة الصحف مثل: سيسبانس، بالوتاج، الدواكرة، الناسيونال، الحطيسيت، التراباندو والشيبيا.

2.3.3. التلفزيون:

يعتبر التلفاز وسيلة من أهم وسائل الاتصال، فيقول "عبد الرحمن حاج الصالح" «تعتبر القنوات الفضائية من أهم وسائل الإعلام حيث تتضاعف في عصرنا هذا تضاعفاً عظيماً، وذلك بحكم تعميم التعليم في جميع الأوساط والبيئات، ودخول الإذاعة والتلفزيون في أكثر البيوت»⁷، فهو ينقل الحدث الصورة والصوت من جميع أرجاء العالم إلى ملايين الناس في منازلهم، وقد أثر التلفزيون عامة والتلفزيون الأجنبي بصفة خاصة على كافة شرائح المجتمع خاصة فئة الشباب وما ينجر عنها من آثار تمتد لتشمل اللغوية، وهذا الإدمان على مشاهدة التلفزيون الأجنبي يسبب في تقليد كل ما شوهد فضلاً عن لغة المتكلم بها، إذ تنقلها

⁷ عبد الرحمن الحاج صالح، بحوث ودراسات في اللسانيات العربية، ج2، الجزائر، 2007، ص100.

هذه الفئة نتيجة إعجابهم لبعض التعبيرات الأجنبية، فيدمجونها أثناء حديثهم في البيت أو مع زملائهم في الشارع والمدرسة، وقد أثبتت الدراسة أن «نسبة تلاميذ الشعب الأدبية بلغت 52 فاصل 94 بالمائة ونسبة تلاميذ الشعبة التقنية 49 فاصل 63 بالمائة»⁸ نستنتج أن تلاميذ الشعب الأدبية الأكثر ميلا إلى القنوات الأجنبية من التلاميذ الشعب التقنية وبالتالي فهم أكثر تمكنا في اللغات الأجنبية وذلك على حساب اللغة العربية.

3.3.3. الجرائد:

أصبحت اللغة الفرنسية المقروءة أكبر من اللغة العربية، إذ أن انتشار الصحف باللغة الفرنسية في الجزائر تتميز بالشذوذ، El-Moudjahid, El-Watan, Le Matin, La Tribune, Le Soir d'Algérie, إذ تبدو هذه الجرائد وكأنها في بلد غير عربي إذ ما قورنت بمثيلاتها بالدول العربية عكس «البلدان العربية الأخرى التي وإن وجدت فيها صحيفة باللغة الأجنبية، وإنما تكون موجهة للأجانب أو نخبة قليلة لأغراض معينة، إنما ليست لعامة الناس إلى درجة تكون لها الغلبة أو تظهر كمنافس للصحف باللغة العربية»⁹ وما لفت

⁸ بوجلال عبد الله السياب، الجزائري وبرامج التلفزيون الأجنبي، دراسة ميدانية تصدرها جامعة الجزائر،

ع3، الجزائر، 1995، ص35.

⁹ قادري حسن، دور وسائل الإعلام في انتشار اللغة العربية في الجزائر، مجلة اللغة العربية، عدد خاص

باليوم الدراسي حول وسائل الإعلام في نشر اللغة العربية وترقيتها، الجزائر، 2004، ص69.

أنظارنا في منطقة بجاية أن أغلبية قراء هذه المنطقة يقرؤون الجرائد المكتوبة باللغة الفرنسية أكثر من اللغة العربية.

4.3.3. الترجمة:

هذا العامل لا يقل أهمية عن العوامل السابقة فهي النطاق المؤهل معرفيا ومنهجيا لتأطير التعددية اللغوية والثقافية وتفعيل آليات احتواء الاختلافات، و ترقية سبل التلاقي بين اللغات والتعايش بين الثقافات والحضارات في أرقى صورته، وما كان ذلك إلا أن هذه الترجمة نشاط لساني بالصورة.

تعد الترجمة رافدا من الروافد الحضارية الكبرى، يستخدم هذا الرافد لتحقيق أهداف سامية منها¹⁰:

• الاتصال بين ثقافات الشعوب وحضاراتهم كما يساهم في تشكل الحضارة الإنسانية الجديدة، ونقل الخطابات العلمية المنجزة عالميا والخ.

ومن هنا فإن الترجمة هي النطاق الشرعي للتعدد الألسن ومن ثمة هي الوسيط الحضاري دون منازع.

¹⁰المجمع الجزائري للغة العربية للمجموعة من المؤرخين، دورية لغوية علمية تصدر عن

المجمع الجزائري للغة العربية في الجزائر، 2005، ص 90.

5.3.3. الإذاعة المحلية:

تعد أيضا من أهم الوسائل الصوتية المسموعة فلها أولوية بين الصحافة ووسائل الإعلام، فالإذاعة المحلية، تستعمل العامية من أجل إيصال الفكرة بدعوة الانفتاح الإعلامي، ويحتج المدافعون عن استعمال العامية في الخطاب عبر الإذاعات المحلية لأن الناس يستمعون لمن يتكلم بالعامية، وهذا ما يؤثر سلبا فنجد معظم برامجها تخاطب بالعامية «فيستعملون الدارجة من أجل إيصال المعلومات لجميع فئات الشعب»¹¹، فنجد القناة الثالثة التي تبث باللغة الفرنسية، إذ كان من المفروض أن توجه للمستمعين المقيمين خارج الجزائر، إلا أنها ركزت اهتمامها داخل البلد، فنرى أغلب المستمعين يفضلونها على القناة الأولى المتكلمة باللغة العربية والقناة الثانية الناطقة بالقبائلية خاصة المسنين منهم وفئات الشباب مما أثر سلبا على تعميم اللغة العربية الفصحى¹².

4.3. النفسية:

الانبهار باللغات الأجنبية والتعلق بها وحب ما هو أجنبي، واحتقار اللغة العربية، مع أن العيب لا يكمن في اللغة العربية فهي لغة حيوية متجددة ومتطورة وأدق اللغات في

¹¹المرجع نفسه، ص90.

¹² قنوت مها اللغة العربية آفاق تطورها مجلة اللغة العربية، عدد خاص في اليوم الدراسي حول دور وسائل الإعلام في النشر اللغة العربية وترقيتها، في مجلس الأعلى للغة العربية، الجزائر، 2000، ص167.

تصوير الواقع الخارجي، إذ قل أو ندر توظيفها توظيفا سليما لائقا بالكلام المتفوق، كذلك، نظرة المجتمع العربي إلى المجتمعات الغربية نظرة إجلال واحترام وأنها تمثل التقدم والرقي، أما هم فيعيشون في تخلف دائم فتراهم يقلدون كل شيء حتى اللغة وطريقة الكلام. «إنه لا يملكون المحافظة على التوازن في عملية استيعاب اللغتين في وقت واحد "لغة ثانية مع اللغة الأم" بحيث تغطي لغة على لغة أخرى ذلك أن عملية اكتساب اللغة هي عملية "ذهنية" و"نفسية" في المقام الأول ويحكمها دافعية المتعلم ومدى ميوله للغة دون أخرى»¹³

كذلك نفور الطلاب من متابعة دراساتهم الجامعية باللغة العربية، وتفضيلهم اللغة الفرنسية خوفا على مستقبلهم، إن فئة من الطلبة يفضلون متابعة دراستهم بعد الشهادة البكالوريا في الخارج، وكذلك نجد جلّ الطلبة الجزائريين يفضلون الدراسة في الجامعة باللغات الأجنبية هروبا من اللغة العربية فيقولون أن اللغة العربية لا مستقبل لها، وإن رؤوا طالب يبيدي نوعا من الحماسة للغة العربية يتهمون منه. قصور تعلم العربية على المدارس، فتري التلاميذ لا يتكلمون العربية الفصحى إلا في قاعة الدرس ولا يمارسها لا في البيت ولا الشارع.

¹³ بن هادي القحطاني سعد، جزيرة، مجلة تصدرها مؤسسة الجزيرة للصحافة الطباعة والنشر، ط1،

سعودية، 2001، ص3.

1.4. مفهوم الصحافة:

1.1.4. لغة: «هي مصدر مشتق من عمل الصحف، كما أن الصحافة هي فن إنشاء الجرائد والمجلات وكتابتها»¹. فهي إذن المهنة التي تقوم على جمع وتحليل الأخبار، والتحقق من مصداقيتها، وتقديمها للجمهور، وغالبا ما تكون هذه الأخبار متعلقة بمستجدات الأحداث على الساحة السياسية، أو المحلية، أو الثقافية، أو الرياضية، أو الاجتماعية، وغيرها.

2.1.4. اصطلاحا: «هي العملية الاجتماعية لنشر الأخبار والمعلومات الشارحة إلى جمهور القراء، من خلال الصحف المطبوعة، لتحقيق أهداف معينة»². وهنا نقول أنها استعراض لأهم الأخبار المستجدة في الحياة اليومية في شتى الميادين، لهذا رأى المجتمع ضرورة للمشاركة في تحقيق أهدافه. هي إذن من أحسن وأفضل طرق الإعلام تأثيرا في الرأي العام، وذلك لأن الصحيفة يتداولها الناس مهما كانت طبقتهم أو شرائحهم ومعتقداتهم الفكرية والاجتماعية والثقافية.

ونسنتج من خلال هذين التعريفين أن الصحافة قلب ونبض الشارع وشعوره، وتقوم بدورها في إخبار العالم بما يحصل، وتثقيف الناس وتعليمهم بعض العلوم والقيم والمتعة والتسلية،

¹ الموسوعة العربية العالمية، 2009، الصحافة.

² دكتور محمد عبد الحميد، بحوث الصحافة، كلية الإعلام، جامعة القاهرة، ط1، 1992، ص23.

فهي الكلمة المكتوبة التي تبقى على مدى الدهر كوثيقة تاريخية يرجع المرء كلما تعطش إلى المعرفة.

2.4. خصائصها:

إن لغة الصحافة تختلف عن لغات العلوم الدقيقة والتقنية، وعن لغة الأدب القديم المتأثر بالأساليب البيانية والبديعية وبزخرفتها التي لم تعد صالحة للصحافة، لأنها تتجاوز مخاطبة الفئات المتخصصة إلى الجمهور الواسع ذي المستويات المختلفة، ولهذا نجد من بين الخصائص المميزة في اللغة الصحافة ما يلي:

1.2.4. البساطة:

وهي خاصية أساسية في الإنشاء الصحافي، وذلك لأن الأخبار في الصحيفة موجهة إلى جميع القراء دون استثناء، إلى العالم، والمتقف والتاجر...³ فالبساطة إذا في الصحافة هي إيصال الصحافي في الخبر إلى القراء بأقرب الطرق وأيسرها؛ واللغة الصحافية السليمة البسيطة هي لغة الخالية من الزخرفة والتعقيد ومن أشكال البيان والبديع، فكل هذا يصلح فقط في المقالات والنصوص الأدبية.

³ صافية كساس، العربية في الصحف اليومية بين الفصحى والعامية، الممارسات اللغوية، مجلة علمية

تصدرها جامعة مولود معمري، تيزيوزو، 2014، ص188.

2.2.4. السهولة:

هي عدم استخدام الألفاظ الصعبة أو الضخمة، واستخدام الألفاظ المألوفة بدلا من الكلمات الغريبة مع تجنب المبالغة في الوصف كذلك استخدام عبارات جذابة تجسد المعنى، وتوضح الفكرة حتى يتمكن الصحفي من نقل القارئ من جوه الخاص إلى جوه الصحفي.⁴

نعني من خلال هذا التعريف أن الصحفي لا يصح له أن يستخدم الألفاظ الغير المألوفة لدى القارئ النادرة والغريبة الصعبة للفهم مما يستدعي منه بذل مجهود لفهم أو إدراك ما يقرؤه، كما يجب على الصحفي استخدام الألفاظ الجذابة التي تجلب القارئ والتي تكون موضحة بشكل مباشر أو بأسلوب واضح وسهل دون التطرق إلى الغموض.

3.2.4. الوضوح:

ونعني به أسلوب معالجة الفكرة، وطريقة عرضها وتناولها ولتحقيق وضوح الفكرة فإن الأمر يتطلب:

- الفهم الواعي للفكرة، فمن لا يفهم لا يستطيع أن يفهم الآخرين.
- إحداث التوازن بين الكلمات الدالة على الحدث أو المعنى المقصود والتعبيرات الدالة على وصفه وتصويره.

⁴المرجع نفسه، ص189.

- البعد عن الرمزية ما لم تقتض الضرورة ذلك.⁵

ومن أجل إعطاء فكرة ومعالجتها أن أو لا مفهومة ومدركة عند الصحافي فإن لم يفهمها هو فكيف يفهم الآخريين وكذلك إعطاء الكلمة القيمة المستحقة فكيف يصف الحدث بكلمة بسيطة والحدث ذو قيمة كبيرة. كما يستلزم البعد عن الإيحاءات والغموض فمثلا يغطي اسم أو يرمز لحزب ما والجمهور يتجاهل ذلك الرمز وإن لم يستدعي الأمر ذلك.

4.2.4. الاختصار :

بما أن الخبر في الصحافة المطبوعة يوجه بالدرجة الأولى إلى جمهور يجيد القراءة، وعلى قدر ما من الثقافة، أو على الأقل قد اعتاد على شراء الصحيفة وقراءتها، نجدها تستخدم بعض التعبيرات المختصرة مثل: (اليونيسكو) بدل (منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة)، أي بتركيز الأفكار والمعلومات وحصرها في أقل حيز ممكن من المختصر المفيد⁶. أصبح الاختصار إذا مكونا أساسيا في اللغة الصحافة، وذلك الإيجاز في التعبير والاقتصاد في اللغة باختصار الجمل الطويلة بكلمات قليلة وتفاذي التكرار بالتوجه القارئ مباشرة إلى عمق الموضوع دون التفنن أو غموض.

5.2.4. استخدام العناوين المثيرة المركزة:

⁵المرجع السابق، ص190.

⁶المرجع نفسه، ص192.

قد تصل إلى الأحاجي مثل: انقلاب عسكري في اليمن، و"الخضر" على بعد 90 دقيقة من المونديال، مرضى رهن الانتظار وآخرون يموتون في الطرقات [...] ⁷. وهذا الإشارة القارئ وجذبه للاقتناء الصحيفة أو جعله يتشوق لقراءتها، في استخدام العناوين المثيرة للتأثير فيه.

⁷المرجع السابق، ص193.

الفصل الثاني

التداخل اللغوي في لغة

الصحافة

تمهيد

لقد اعتاد الإنسان على الكلمة المطبوعة، ومحتوى يقدم له الأخبار والمعلومات، فيما عرف بالصحيفة التي كانت ولا تزال مظهر لا غنى عنه في أي مجتمع كان حتى مع التحدي الذي تفرضه وسائل الإعلام الأخرى وغيرها من المسموعة والمرئية والمكتوبة في عصرنا الحالي، الذي يعد عصر الإبلاغ والإعلام، فأصبحت حاضرة بقوة في جميع ميادين الحياة باعتبارها وسيلة للاتصال والتواصل بال جماهير.

ف نجد الصحيفة تمثل الحاضر بما لها من تأثير عميق وواسع جدا في جمهور القراء والمتقنين، فاحتلت بذلك جزءا أساسيا في حياتهم اليومية، فهي من أهم هذه الوسائل وذلك باختلاف أنواعها والتي تمكن القارئ من الإطلاع على آخر الأخبار والمستجدات كما أنها تسمح بأن يتحكم بها ويقرأها وقت يشاء.

وعليه فعلاقة اللغة بالصحافة علاقة لازمة إذ تعتبر عنوان هوية الشعوب والركيزة الأساسية لممارستها، لأنها تعبر عن فكرهم و تاريخهم وحضارتهم. فلغة الصحافة لغة وسط لأنها موجهة إلى كافة المستويات سواء المتقفة أو غير المتقفة، وتكون بلغة بسيطة وسهلة، خالية من التعقيد لتكون مفهومة من طرف الجميع.

لذا تعد الصحافة محور دراستنا، وقد وقع اختيارنا على جريدة "الهدف" اليومي وسنحاول في هذا الفصل تحديد المدونة، وذلك بتعريفها ووصفها وتحليلها.

1. تعريف المدونة

1.1. اختيار العينة:

لقد اعتمدنا في بحثنا هذا على عينة في الصحافة الجزائرية المكتوبة وبالتحديد "جريدة الهدف" فهذه الأخيرة موجهة لأكبر شريحة في المجتمع وبالأخص محبي الكرة القدم، وما يميز لغة على ألسنتهم بتعدد أحيانا وبالتداخل أحيانا أخرى، ومن الطبيعي أن نجد ظاهرة الدخيل اللغوي في استعمالهم ومخاطبتهم اليومية نطاقا وكتابة، حيث شاعت العامية على نحو المفرط في لغة الصحافة "جريدة الهدف" إذ فيها شيء من الخروج عن المؤلف وقواعد العربية الفصيحة، فدراستنا تهتم بدراسة أنواع الانحرافات بتحليلها وإظهار وجه التأثير، وذلك بطريقة موضوعية تخضع لقوانين علمية، كما يظهر مدى استيعاب الصحافي للغة العربية والفرنسية والعامية أو مدى ابتعاده عنها.

2.1. تحديد المدونة

إن المدونة هي مجمل النماذج اللغوية المطروحة للدراسة، فاللغة بمفردها هي تشكل صلب الدراسة ولا نقصد باللغة هنا كل ما تقدمه الجريدة من لغة، ولكننا اخترنا ما فيه

انحراف عن العربية الفصحى وميل للفرنسية أو العامية، فلقد عرفها "فديريك فرانسوا" بقوله أنها: «إنها مجموعة لغوية أي معطيات لغوية تابعة لمكان ما وزمان ما»¹.

ومن خلال بحثنا هذا لجئنا إلى مجموعة من المعطيات اللغوية من خلال قراءتنا لعدد من الجرائد "الهدف" بالاعتماد على الجانب الكتابي، بهدف البحث عن مظاهر التداخل اللغوي في كلام الصحفي. وقد أفضى هذا الأسلوب إلى جمع الأعداد بحسب تسلسلها الزمني في الفترة الممتدة من 14 ديسمبر 2014 إلى غاية 16 أبريل 2015، ولم تكن هذه المهمة سهلة إذ تطلب الأمر للقراءات المتعددة.

هذه هي الجرائد التي اعتمدنا عليها في بحثنا والصادرة في التواريخ التالية:

1. جريدة الهدف- الأحد 14 ديسمبر 2014/العدد 3007

2. جريدة الهدف- الخميس 19 مارس 2015 /العدد 3102

3. جريدة الهدف- الاثنين 06 أبريل 2015 /العدد 3120

4. جريدة الهدف- الثلاثاء 07 أبريل 2015 /العدد 3121

5. جريدة الهدف- الأحد 12 أبريل 2015 /العدد 3126

¹Frederic François, langage et corpus, le langage sous la direction

d'André Martinet, encyclopédie de la pliage, ed : Gallimard, 1968, p175.

6. جريدة الهدف- الاربعاء 15 أبريل 2015 /العدد 3129

7. جريدة الهدف- الخميس 16 أبريل 2015 /العدد 3129

توزيع الدخيل حسب الجرائد

لقد توسعت نسبة الكلمات الداخلية في جرائد "الهدف" السبعة والتي اخترناها كالتالي:

الجرائد	عدد الكلمات والصيغ
الجريدة الأولى	25 كلمة وصيغة *
الجريدة الثانية	14 كلمة وصيغه
الجريدة الثالثة	17 كلمة وصيغه
الجريدة الرابعة	20 كلمة وصيغه
الجريدة الخامسة	13 كلمة وصيغة
الجريدة السادسة	15 كلمة وصيغة
الجريدة السابعة	22 كلمة وصيغة

*كذلك لجأنا إلى استخراج بعض الجمل وتحليلها على المستوى التركيبي والمعجمي.

3.1. التعريف بجريدة "الهداف":

تعد جريدة "الهداف" من أهم الصحف الإخبارية الرياضية الجزائرية والتي تصدر الجرائد الوطن العربي والعالم ككل باللغة العربية، الفرنسية ومن بينها نجد جريدة العربية "الهداف الدولي" "الهداف اليومي" والفرنسية "Le Buteur" وهذا إلى الشعبية التي تحضي بها جريدة "الهداف اليومي" نظرا لمكانة التي تحتلها في الجريدة الرياضية اليومية الأولى في الجزائر.

فهذه الجريدة من الصحف اليومية، التي تصدر في الجزائر عن شركة "EXA" الإعلام والنشر، حيث تأسست سنة 1998 فهي تنشر أخبار الرياضية والرياضيين العالمية والمحلية. وتتألف هذه الجريدة من أربعة وعشرون صفحة، وتقدم مواضيعها على الشكل التالي، الصفحة الأولى مخصصة لكتابة أهم المواضيع والصور.

واستخدامها خط بارز تجلب القارئ لاقتنائها، كما نجد أيضا في الصفحة الافتتاحية تاريخ النشر العدد، كما نجد في آخرها اشهارات في بعض الجرائد لبعض الشركات لترويج سلعها.³

³ الموقع الإلكتروني لجريدة الهداف، 12 أبريل 2015، 14:25. www.el-hadaf.com.

2. مستويات التداخل اللغوي

يتم التداخل اللغوي في جميع المستويات اللغوية، في المستوى الصوتي، النحوي، الدلالي والصرفي مما ينتج عن وجود ثنائية لغوية في المجتمع، وازدواجية لغوية أو الاثنتين معا، فنجد مثلا في الكلمة الواحدة تداخلا صرفيا وتداخلا لغويا أو دلاليا فالتداخل اللغوي إذا على عدة مستويات فما هي هذه المستويات؟

1.2. المستوى الصوتي:

يعتبر المستوى الصوتي من أكثر المستويات اللغوية اهتماما من قبل اللغويين إلى جانب اهتمامهم بالجانب الصرفي، النحوي فالأصوات هي المادة الأساسية التي تتشكل منها أي لغة حيث يقول "ابن جني": « حد اللغة أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم»¹ فالأصوات اللغوية هي الحروف وهي المادة التي تبنى منها الكلم، فلكل لغة أنظمتها الصوتية الخاصة بها فاللغة العربية تتكون من الأصوات الصامتة مثل (أ، ب، ج، د، هـ،...) وأصوات صائتة مثل (الفتحة، الضمة والكسرة) في حين تتكون اللغة الفرنسية من الأصوات الصامتة (B,C,D...) والمصوتات هي (A,O,I) كما نجد حروف تختص بها لغة دون أخرى. إن النظام العربي يختلف عن مقابلة الفرنسي في الكثير من الخصائص فنجد في العربية حروف لا توجد في الفرنسية والعكس صحيح فحرف الكاف والقاف والحاء (ك،

¹ابن جني، الخصائص، ص33.

ق، ح) قد تضاف إليها الخاء والهاء غير موجودة في اللغة الفرنسية. ونجد في الفرنسية الحرفين (V,P) غير موجودين في اللغة العربية استبدالها أو تعويضها بحروف قريبة إليها، وهما الحرفين (فا وب)، فهذا التعويض يمثل إحدى وسائل الاندماج كأن يتلفظ مزدوج اللغة عربي فرنسي كلمة (لكيب)² (l'équibe) عوض (l'équipe) وذلك بسبب غياب الفونيم (P) في النظام اللغوي العربية واستبداله بحرف (B) أو (ب) ومن الأمثلة نجد (كوب)³ عوض (Coupe).

كما نجد في اللغة الفرنسية فرق بين (Ou) و (U) و (O) بينما تقابل الضمة هذه الأشكال الثلاثة في اللغة العربية، و (i) و (e) و (é) بينما توجد الكسرة (ِ) في اللغة العربية وكذلك يقابل (e) و (a) الفتحة () في اللغة العربية. فإن المتكلم باللغة الثانية لا يمكن له أن يتخلص من أثر لغة الأم فتراه بدمج أصوات لغته الأم داخل اللغة الثانية وقد يحدث أن يستبدل صوت لا يستطيع نطقه بصوت آخر اعتاد عليه في لغته الأم، فيخلط بينهما وبين أصوات قريبة منها، «فالألماني الذي يدرس اللغة الانجليزية مثلا لا يستطيع نطق صوت (الواو) (W) فينطقها (V) لأن الصوت الأول غير موجود بينما الصوت الأخير موجود في اللغة الألمانية، وخصوصاً أنه يكتب (W) في هذه اللغة، كما أن الدارس نفسه ينطق صوت الذال (ذ) زايا (ز) لنفس السبب، أما الانجليزي الذي يدرس اللغة العربية مثلا يتعذر عليه أن ينطق صوت الحاء كما أنه يجد صعوبة كبيرة في نطق أصوات الخاء والغاء، والضاد،

² ملحق 1³ ملحق 6

والطاء، وما إليها. ثم إن العربي الذي يدرس الإنجليزية كثيرا ما ينطق صوت (V) فاء لن الأخير متوفر في لغته بينما الأول غير متوفر، كما أنه يجد صعوبة كبيرة في التفرقة بين الصوتين (P) و(B) وبين الصوتين (I) و(E) الخ لأسباب تتعلق باختلاف قيمة تلك الأصوات وتوزيعها في كل من اللغتين العربية والإنجليزية وهلم جرا»⁴.

ولقد وردت في هذا النموذج أمثلة كبيرة لأصوات بالكسرة من أمثلة عديدة (é) يصبح (i) لأن العربية خالية من (é) فأخضاعه لحكم العربية مثل:

• كاميرا: caméra.⁵

وهكذا يعتبر التداخل الصوتي، أكثر أنواع التداخل فهو أشيع من التداخل الصرفي، والنحوي والدلالي وأسهل الأنواع اكتشافا وملاحظة.

2.2. المستوى النحوي:

فيمثل أحد مستويات التحليل اللغوي والتي تحلل فيه الكلمات وعلاقتها ببعضها البعض والقواعد التي تحكم فيها والعلاقات بينها داخل الجملة فهو يصيب المستوي التركيبي من اللغة، أي القوالب التي ينتظم فيها الكلام العربي ففي هذا المستوي تتدخل نحو اللغة الأولى في نحو اللغة الثانية، حيث يتدخل نظام تركيب الكلمات الخاص باللغة الأولى، في نظام

⁴نايف خرما وعلي الحجاج، اللغات الأجنبية وتعليمها وتعلمها عالم المعرفة، الكويت، 1988، ص86.

⁵ملحق 3

ترتيب الكلمات الخاص باللغة الثانية، ومن المعلوم أن نظام اللغة الفرنسية يختلف عن مقابله في اللغة العربية، فالفاعل دائماً يتصدر الجملة أما في نظام اللغة العربية فالجملة تبتدئ دائماً بالفعل وهي الأصل تتفرع عنها الجملة الاسمية. ومما تقدم فإن أي خروج عن القواعد التركيبية في كلام مزدوج اللغة تحت تأثير قواعد لغة أخرى يستعملها، تعتبر تداخلاً نحوياً.

وفي ما يلي أمثلة موضحة للتداخل اللغوي:

- هاذي لي حيرتني⁶، عوض هذا ما حيرني.
- ربحها على جهتين⁷، عوض ربحها على الجهتين.

3.2. المستوى المعجمي:

لكل لغة معجمها الخاص بها بمعنى أن لكل دال مدلول خاص به «المستوى الصرفي في اللغة يتعلق بوحدات المستوى النحوي التي تسمى بالمونيمات (الوحدات المعجمية)، وحسب "اندري مارتيني" فإن وحدة علم الصرف المونيم هو أصغر وحدة في التركيب الأول، تحمل شكل ومعنى في نفس الوقت»⁸. أي الوحدات الدالة على المعنى تتكون من الصور الصوتية والصور الدلالية ويكون من الأسماء والأفعال، ويدرج في المستوى الصوتي في تحديد بنية

⁶ملحق 4

⁷ملحق 7

⁸كريمة أوشيش، المرجع السابق، ص88.

الكلمة من حيث الوزن والجنس والعدد كالجمع بالاسم وتثنيته وتأنيثه وتعريفه وتكثيره وتصغيره، فالتداخل الصرفي إذن هو تدخل صرف اللغة الأولى في صرف اللغة الثانية، فالفرد أحيانا يضطر إلى إدخال كلمات من المعجم اللغات الأخرى، حتى وإن وجد البديل عنها في لغة الأم لأن تلك الكلمات تساعد على تحقيق الوظيفة التبليغية بشكل كبير خاصة عندما يريد اختصار بعض المسميات لأن اللغة العربية لا يتهيأ لها اختصار العنوان الطويل في كلمة واحدة، بخلاف الفرنسية التي تسهل في اختصار للجمل في كلمة واحدة وبكل سهولة في النطق، بينما لا يعبر أي اهتماما لكتابة هذا باللغة العربية حين يرى في ذلك صعوبة نطق حروفها باللغة العربية مثل (الموب)⁹ (M.O.B) مولدية أولمبيك بجاية.

4.2. المستوي الدلالي:

«وهو أن تتدخل (ل1) في (ل2) عن طريق تغيير معنى الكلمة في (ل2) بالتباسها معنى من (ل1)»¹⁰ بمعنى أن التداخل قد يسبب نوعا من الالتباس لأن دلالة الكلمات تختلف من مجتمع لآخر بل من منطقة لأخرى في المجتمع الواحد فقد نجد المتكلم الذي يستخدم كلمة في اللغة الثانية وهو يقصد بها المعنى الذي تدل عليه في لغة الأولى «استعمال كلمة (الشتا) التي تدل على فصل الشتاء في الفصحى ويقصد بها المعنى الذي تدل عليه في

⁹ ملحق 5

¹⁰ المرجع السابق، ص 82.

العامية (المطر) وأيضا كلمة فشل فقد يستعملها التلميذ بمعنى العياء لكن المعنى الذي تدل عليه في الفصحى هو الإخفاق».¹¹

كما نجد المثال الذي ورد في الجريدة «سيدي مليح وزادولوا الهواء والريح»¹² الذي ورد بالعامية أما في العربية الفصحى فهو وضع شيء في غير موضعه أي وضع المقال في غير مقامه.

¹¹المرجع نفسه، ص82.

¹²ملحق 3.

3. التداخل اللغوي في العربية الفصحى

بما أن اللغة تعتبر عنوان هويّة الشعوب في كل الأزمان، لأنها تعبّر عن مكرهم وتاريخهم وحضاراتهم فقد بات على عاتق الصحافة المكتوبة على غرار المنطوقة والمرئية المسموعة الصادرة باللغة العربية وأخصّ بلد الجزائر مسؤولية ضخمة تتمثل في الحفاظ على اللّغة العربية وتقويم اللسان العربي ورعايته ونشره بأحسن صورة، فما هو واقع هذه اللّغة المستعملة الآن في الصحافة المكتوبة، فإلى أي مدى أسهمت هذه الفصحى باستعمالها في الصحف الجزائرية في ترقية اللغة العربية والحفاظ على أساليبها الفصيحة؟

1.3. التداخل اللغوي بين العربية الفصحى والفرنسية

1.1.3. اللغة العربية الفصحى:

تعدّ اللغة العربية الفصحى لغة فنيّة خاصة وتعلو مالها من طبيعة مميزة عن كل اللّهجات، فهي تعتبر لغة قديمة يعود تاريخها إلى حقب غابرة وهي تلك اللغة عرفها البقلاني «أشعار أهل الجاهلية وكلام الفصحاء والحكماء من العرب».¹

¹ابراهيم أنيس، في اللهجات العربية، مكتبة الأنجلو المصرية، ط3، مصر، 1965، ص118.

فاللغة العربية الفصحى، اللغة الرسمية في الجزائر المستعملة في الإدارة والتعليم والمعاملات الرسمية في الداخلية والخارجية إجباريا، فهي اللغة الوطنية ويعتبر "وليام مارسيه" William Marcais أول من أطلق هذا على وضع اللغة العربية بقوله: «وهي التناسب بين لغة أدبية مكتوبة ولغة عالمية شائعة».²

واعتمادا على هذا التحديد نقول أن المجتمع الجزائري يتّسم بهذه الظاهرة أي أن اللغة العربية تؤدي بمستويين من التعبير كغيرها من اللغات: لغة الإنسان، السوق، البيت،... واللغة الرسمية (لغة الأدب والخطابة...).

ولاحظوا أن النوع الأول يمتاز بالحقبة والاقتصاد كما يمتاز النوع بالتخفيف والتباين ولكن كلا من المستويين كان فصيحاً والفرق الوحيد الموجود بينهما كما قال صاحب النظرية الخليلية الحديثة "عبد الرحمن حاج الصالح" «إن كلا المستويين كان فصيحين خلافاً نحن عليه اليوم إذ زاغت لغة التخاطب العفوي عن كلا الوجهين الإجلالي والإسترسالي الفصيحين بخروجها عن

²William Maricaïs, la diglossie arabe, l'enseignement public : paris, vol 97, 1930, p401.

أصول العربية الإعرابية التصريفية والتركيبية في أغلب أحوالها».³

وجملة القول أن اللغة العربية شأنها شأن جميع اللغات الحية في العالم، يختلف نمط اللغة المستعملة في التواصل اليومي في الكتابة والموافقة الرسمية.

2.1.3. اللغة الفرنسية:

لقد أثرت الأحداث السياسية على الوضع اللغوي في الجزائر تأثيرا بالغا إذ حضيت اللغة الفرنسية مكانة متميزة عن باقي اللغات الأجنبية خاصة بعد الاستقلال، إذ دخلت على المدارس والمعاهد التي أصبحت عنصرا أساسيا فهي أدخلت إلى التعليم كلغة أجنبية أولى ولغة الثانية بعد اللغة العربية «بدأت اللغة الفرنسية تفقد مكانتها بمجرد أن شرع في تطبيق قانون التعريب على مستوى التعليم العام والتعليم الجامعي وبعض الإدارات والمؤسسات العمومية، والجزائر من الدول التي يطلق عليها اسم الدول الفرانكفونية وهو تجمع ثقافي كبير يضم البلدان التي يتكلم

³ عبد الرحمن الحاج صالح، بحوث ودراسات في اللسانيات العربية، ج1، الجزائر، 2007، ص70.

سكانها اللغة الفرنسية، وهم تابعون فرنسا ثقافيا وحتى اقتصاديا وسياسيا».⁴

فقد استطاعت اللغة الفرنسية أن تؤثر في السنة الجزائريين فنجدها تستعمل كوسيلة تخاطب

اليومية، رغم أن اللغة العربية أعيد لها الاعتبار كلغة وطنية رسمية.

التداخل في التراكيب:

الجمل بالعربية الفصحى	الجمل بالعربية الفصحى المتداخلة بالفرنسية
*أعطية.	* الكوفيراتات
*جريدة الفريق.	*جريدة "كيب"
*موقع فرنسا لكرة القدم.	*موقع "فرانس فوتبول"
*إذا ربحنا يقول فوزنا بالمبارات وإذا خسرنا	*إذا ربحنا يقول خدمت "الماتش" وإذا خسرنا

⁴ بلعيد صالح، لماذا نجح القرار السياسي في الفيتنام وفشل في...؟، دار هومة للطباعة والنشر والتوزيع،

يقول عادي.	"تورمال".
*رئيس البلدية ورئيس الشباب.	*مير ورئيس الشباب.
*شبيبة بجاية.	*الجيا سمبي.
*حروش ابن عائلة.	*حروش وليد "فاميليا".
*موقع التواصل الاجتماعي.	*الفيسبوك.
*مئة بالمائة كرة قدم.	*100% فووت.
*إتحاد العاصمة.	*لياسما.
* لا كأس ولا بطولة.	* لا لكوب لا شامبيونا.

نلاحظ أن اللغة الفرنسية مستخدمة إلى جانب اللغة العربية الفصحى في لغة الجرائد بكثرة، وهذا لكونها تحظى بالاستعمال اليومي في المحيط الأسري والاجتماعي، فالفرنسية إحدى اللغات التي صارت ناقلة للمعارف والعلوم.

2.3. التداخل اللغوي بين العربية الفصحى والعامية:

1.2.3. اللغة العامية :

تعتبر العامية لغة أم للناطقين بها، تستعمل كأداة للتواصل اليومي وفي وسط العائلة في الشارع في المناسبات والوضعيات الغير الرسمية، فالعامية العربية لا تختلف عن العربية الفصحى كثيرا إذ أن العامية أصابها تغييرا في جانبها النحوي والصرفي، «وحتى العامية العربية التي فقدت جانبها من محاصيلها النحوية والصرفية بفعل أثار العوامل الصوتية، وعوامل أخرى تاريخية لم تتغير بينهما الوظيفية [...] فإننا نلاحظ الظاهرة نفسها ثابتة من ذلك ما يسمى بالعنونة (إبدال الهمزة عينا) والكشكشة (إبدال الكاف شيئا)»⁵. فنجد في الجزائر اختلاف في اللهجات من منطقة إلى أخرى فلهجات الشمال يختلفون عن لهجات الجنوب ولهجات سكان الغرب تختلف عن لهجات سكان الشرق.

⁵مرتاض عبد الجليل، العربية بين الطبع والتطبيع، دراسات لغوية تحليلية لتراكيب عربية، سلسلة الدروس في

اللغات والأدب، ديوان المطبوعات الجامعية، ط1، الجزائر، ص186.

التداخل في التراكييب:

الجمل العربية الفصحى	الجمل العربية الفصحى المتداخلة بالعامية
*قلت إما جاءت أو راحت.	*قلت يا جات ياراحت.
*ابق معنا ليس لك من مكان تذهب إليه.	*ريح معنا ما عندك وبين تروح.
*لوام: لا تلوم إلا نفسك.	*لوام: ما تلوم غير روحك.
*تذكر يوم تخلوا عن غازي.	*اتفكر كي رمو غازي.
*إنه فرح بنفسه.	*وراه فرحان بروحو.
*تسريحي من المولودية حزّ في نفسي أكثر	*تسريحي من المولودية قاسني كثر من
من الإتحاد.	الإتحاد.
*ألمنتي كثيرا.	*غاضنتي بزاف.
*لم يفرح بالورد.	*ما فرحش بالورد.
*قضيتنا "مكحوت ومكاوي" زادتا الطين بلة.	*قضيتنا "مكحوت ومكاوي" زادت كملت
*لست مفتعلا للمشاكل.	عليهم.
*مثلما أخذتها مع شباب بلوزداد سأعيد الكرة	*أنا مشي تاع مشاكل.

<p>مع الأربعاء.</p> <p>*لقد قللت من شأننا يكفينا من المهازل.</p> <p>*عمراني شبع الرقص مع يخلف.</p> <p>*يريد فرض ابنه بالقوة.</p>	<p>*كيما دينها مع السياربي انعاودها مع الأربعاء.</p> <p>*بهدلتونا بركاونا من لعب الذر.</p> <p>*عمراني شبع شطيح مع يخلف.</p> <p>*حاب يفرض اوليدو ادرع.</p>
--	---

يستعمل الصحفي الجزائري لهجة العامية، فهو يعتبرها لغة الأم فتري أن اللغة تتسلل إلى حديثه وكتابته في بعض الأحيان دون شعور باعتبارها الأقرب إلى الفصحى.

3.3. التداخل اللغوي بين العربية الفصحى والأمازيغية:

1.3.3. اللغة الأمازيغية:

تعد اللغة الأمازيغية أكثر انتشارا فهي اللغة الأصلية لسكان شمال إفريقيا وتعد «منطقة القبائل أهم منطقة ناطقة بالأمازيغية ذات مساحة محدودة، لكن كثافتها السكانية جد مرتفعة، ويحتمل

أن تعد لوحدها أكثر من ثلاثي الجزائريين الناطقين بالأمازيغية»⁶. ويتم التواصل بها في مناطق من الوطن وذلك نجد الولايات التالية: (بجاية وتيزي وزر)، كما نجد لهجات مختلفة منها (الشاوية، المزابية، الترقيية،...)

وتعتبر اللغة الأمازيغية لغة شفوية وبمختلف لهجاتها ولها نظامها الخاص بها، ومن حيث حروفها والتي تسمى "تفيناغ" التي يقول عنها "جلبير فوان غيوم": «اللغة البربرية حروف هجائية خاصة هي التفيناغ، لم تنتشر أبدا بشكل جيد [...] والنصوص البربرية التي دوت تم تدوينها إما بحروف عربية عن طريق إدخال بعض التعديلات أي بحروف لاتينية»⁷، فالكتابة تؤثر سلبا في عدم رقي اللغة وتطورها إلى المستوى المعيارية المرغوب فيه.

⁶ سالم شاكرا "الامازيغ" وقضيتهم في بلاد المغرب، وحبيب الله منصورى دار القصة للنشر، 2003، ص11.
⁷ جليبير غران غيوم، المواجهة باللغات، R://granf guillaume Free.Fr/nad, 21Mai 2015, 15:05

التداخل في التراكيب:

الجملة بالعربية الفصحى	الجملة بالقبائلية المتداخلة بالقبائلية
* يدروج نجم جديد.	YDROUDJ- DITRI*
	AMAYNUT
أسود الصومام هبة ونجاح.	IZMAWEN N'SOUMMAM
	L' HIBA D'RVAH
* هذا هو وجه الثوار.	AKKAI DUDEM*
	IGRAWLIWEN
تكلتكم أمكم.	AK WNEXDA REBBI
*الأمازيغ.	*إمازيغن.
أوقعتنا في مصيبة.	TAFKAMAGH TAWAGHIT
لا للعفو في بجاية.	ULAC SMAH DI VGAYETH

ف نجد اللهجة القبائلية لغة الأم في منطقة القبائل، لذا نلاحظ بأن هناك تداخل بين القبائلية

والعربية أثناء حديث الصحفيين أو كتابتهم.

4.3. التداخل اللغوي على مستوى المعجمي بين العربية الفصحى والفرنسية

والعامية والقبائلية:

أما فيما يخص التداخلات المعجمية فلقد سجلنا هذه التداخلات التي سنوردها فيما يلي :

الكلمات	الصواب
*نورمال.	*عادي.
*الماتش.	*مباراة.
*لكوب.	*الكأس.
*شامبيونا.	*البطولة.
*جات.	*أنت.
*راحت.	*ذهبت.
*كملت.	*أنهيت.
*ديتها.	*أخذتها.
*شطيح.	*الرقص.
*دراع.	*قوة.

*بركاونا.	*يكفينا.
DITRI*	*نجم.
UDEM *	*وجه.
TAFKAMAGH*	*أعطيتمونا.
ULAC*	*لا يوجد

كما نلاحظ من خلال هذه الأمثلة من التداخل المعجمي، إن حجات الفرد إلى المفردات معينة خلال حديثه أو الصحافي إلى نقل مفردات من لغة إلى لغة أخرى وإخضاعها لقواعد البناء الخاص باللغة الأخرى، فنجد كثرة الصحافيين يأخذون مفردات من اللغة العامية وبدخلوها في العربية الفصحى، حتى وإن وجد البديل عنها في اللغة العربية، فتلك الكلمات تساعد على تحقيق الوظيفة التبليغية شكل أفضل ولهذا نجد الصحافي يستعين بمصطلحات من اللغات المختلفة (العامية، الفرنسية، القبائلية). وحتى التعبير عنها بما يقابلها في اللغة العربية الفصحى.

الخاتمة

لقد أردنا من خلال هذا البحث، وعلى مدار الفصلين وبجانبه النظري والتطبيقي أن نلقي الأضواء على جانب من جوانب التداخل اللغوي الحاصل بين اللغات، ولا سيما الخطاب الإعلامي وتحديدا بين اللغة العربية والفرنسية والعامية والقبائلية، وما ينجر عن ذلك من اختلافات اللغوية.

ومن النتائج التي توصلنا إليها نجد أن ما ينتج عن ظاهرة التداخل اللغوي هو الاحتكاك بين اللغات وتداخلها وسرعة الاتصال والاتصالات الصحفية خاصة الخطاب الإعلامي المكتوب، وعليه كانت دراستنا التطبيقية على جريدة الهدف وقد قسمنا عملنا هذا إلى فصلين الفصل الأول نظري اهتم بكل عناصر المختلفة بالتداخل اللغوي عند العرب وعند غير العرب كذلك إبراز أشكاله المختلفة كالتدخل والاقتراض والتحول والانتقال.

كما ذكرنا الأسباب التي ساهمت في ظهور التداخل اللغوي

أما الفصل الثاني فهو فصل تطبيقي يشمل على جميع مستويات اللغة: الصوتية النحوية المعجمية الدلالية فالتداخل اللغوي ظاهر طبيعية في اللغات، وليس حكرا على لغة دون أخرى مثلما أوضحت الدراسات النظرية كما استخرجنا مادة بحثنا من جرائد الهدف اليومية وبقينا معها كل المعلومات الضرورية التي تحدها فالنماذج المتدخلة بين اللغات كثيرة. ولا يمكن التعرض لها جميعها، لهذا لجأنا إلى تقليص المدونة إلى سبعة جرائد. فإن أغلب التداخلات من خلال هذه المدونة مست جميع المستويات تداخلات الصوتية تداخلات نحوية تداخلات دلالية تداخلات معجمية.

خاتمة

فالدراسة التطبيقية فضت إلى وجود تأثير قوي للغة الفرنسية والعامية على اللغة العربية من خلال الأعداد السبعة الخاضعة للتحليل التي شملت جميع مستويات اللغة.

وفي الأخير نأمل أن يكون هذا البحث إضافة نوعية للبحث العلمي. وهو مجال واسع خاصة في مجال الاتصال والإعلام.

والله ولي التوفيق.

قائمة المصادر

والمراجع

قائمة المصادر والمراجع

المصادر :

1. القرآن الكريم، رواية ورش.
2. ابن منظور، لسان العرب، ج11، ط3، دار صادر، بيروت 1994.
3. ابن جنّي، أبو الفتح عثمان، الخصائص، تر: محمد علي النجار، ج1، ط2، دار الشؤون الثقافية العامة، الهيئة المصرية العامة للكتاب، 1990.
4. معجم الوسيط، مجمع اللغة للقاهرة، مصر، ج1، ط2، 1985.
5. معجم اللغة العربية المعاصرة 2012-2013 .
6. www.maajim.com.
7. الموسوعة العربية العالمية، 2009 الصحافة.

المراجع باللغة العربية:

8. محمد علي الخولي، الحياة مع لغتين، الثنائية اللغوية، ط1، دار الفلاح للنشر، عمان، 2002.
9. جوليت غارمدي، اللسانة الاجتماعية، تر: خليل أحمد خليل، ط1، دار طليعة، بيروت، 1990.
10. جون لويس كالفي، علم الاجتماع اللغوي، تر: محمد يحياتن، دار القصبية، الجزائر، 2006.

11. السيد علي شتا، علم الاجتماع اللغوي، ط1، مركز الإسكندرية للكتاب، الإسكندرية، 1998
12. بلعيد صالح، دروس في اللسانيات التطبيقية، دار هومة، الجزائر، 2000.
13. كمال بشر، اللغة العربية بين الوهم وسوء الفهم، دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع، القاهرة- مصر، ط3، 1997.
14. عبد الرحمن الحاج صالح، بحوث ودراسات في اللسانيات العربية، ج2، الجزائر، 2007.
15. دكتور محمد عبد الحميد، بحوث الصحافة، كلية الإعلام، جامعة القاهرة، ط1، 1992.
16. نايف خرما وعلي الحاج، اللغات الأجنبية وتعليمها وتعلمها عالم المعرفة، الكويت، 1988.
17. ابراهيم أنيس، في اللهجات العربية، مكتبة الأنجلو المصرية، ط3، مصر، 1965.
18. سالم شاكر، الأمازيغ وقضيتهم في بلاد المغرب، تر: حبيب الله منصوري، دار القصبة للنشر، الجزائر، 2003.
19. جليبير غران غيوم، المواجهة باللغات، R://granf guillaume Free.Fr/nad

20. مرتاض عبد الجليل، العربية بين الطبع والتطبيع، دراسات لغوية تحليلية لتراكيب عربية، سلسلة الدروس في اللغات والأدب، ديوان المطبوعات الجامعية، ط1، الجزائر.
21. بلعيد صالح، لماذا نجح القرار السياسي في الفيتنام وفشل في...؟، دار هومة للطباعة والنشر والتوزيع، الجزائر، 2002.

المجلات :

22. بن هادي القحطاني سعد، جزيرة، مجلة تصدرها مؤسسة الجزيرة للصحافة والطباعة والنشر، ط1، سعودية، 2001.
23. فنوت مها اللغة العربية آفاق تطورها مجلة اللغة العربية، عدد خاص في اليوم الدراسي حول دور وسائل الإعلام في النشر اللغة العربية وترقيتها، في مجلس الأعلى للغة العربية، الجزائر، 2000.
24. المجمع الجزائري للغة العربية للمجموعة من المؤرخين، دورية لغوية علمية تصدر عن المجمع الجزائري للغة العربية في الجزائر، 2005.
25. صافية كساس، العربية في الصحف اليومية بين الفصحى والعامية، الممارسات اللغوية، مجلة علمية تصدرها جامعة مولود معمري، تيزيوزو، 2014.

26. ميهوبي عز الدين، القاموس الإعلامي، صحافتنا وتقويم اللغة، مجلة اللغة العربية، عدد خاص في اليوم الدراسي حول دور وسائل الإعلام في نشر اللغة العربية وترقيتها، المجلس الأعلى للغة العربية، ع1، الجزائر، 2004.
27. بوجلال عبد الله السياب، الجزائري وبرامج التلفزيون الأجنبي، دراسة ميدانية تصدرها جامعة الجزائر، ع3، الجزائر، 1995.
28. قادري حسن، دور وسائل الإعلام في انتشار اللغة العربية في الجزائر، مجلة اللغة العربية، عدد خاص باليوم الدراسي حول وسائل الإعلام في نشر اللغة العربية وترقيتها، الجزائر، 2004.
29. عثمان شوب، من اللغة تبدأ ثورة التجديد في مجلة الأصالة، الثقافية، تصدرها وزارة الشؤون الدينية.

الرسائل الجامعية :

30. كريمة أوشيش، التداخل اللغوي في اللغة العربية، تدخل العامية في الفصحى لدى تلاميذ الطور الثالث من التعليم الأساسي، المدرسة العلية للأساتذة والعلوم الإنسانية، الجزائر، 2002.
31. يمينة ستواح، مظاهر التداخل اللغوي في اللغة أخبار التلفزة، تأثير اللغة العربية، رسالة دكتوراه، جامعة الجزائر، 2002.

المراجع باللغة الفرنسية :

- Gean Dubois, dictionnaire de l'linguistique et science du .32
langage.
- William Maricais, la diglossie arabe, l'enseignement .33
public : paris, vol 97, 1930.
- Frederic François, langage et corpus, le langage sous la .34
direction d'André Martinet, encyclopédie de
la pliade, ED Gallimad, 1968.
- WWW.el-hadaf.com . .35

الفهرس

الفهرس

إهداء

كلمة شكر وتقدير

مقدمة

06	الفصل الأول : التداخل اللغوي
06	1. مفهوم التداخل اللغوي
06	1.1. لغة
08	2.1. اصطلاحا
08	1.2.1. التداخل اللغوي عند العرب
09	2.2.1. التداخل اللغوي عند الغرب
11	2. أشكال التداخل اللغوي
11	1.2. التداخل والتدخل
13	2.2. التداخل والاقتراض
15	3.2. التداخل والتحول
16	4.2. التداخل والانتقال
17	3. أسباب التداخل اللغوي
18	1.3. أسباب اجتماعية

20	..... 2.3. أسباب تاريخية
21	..... 3.3. أسباب ثقافية
26	..... 4.3. أسباب نفسية
28	..... 4. مفهوم الصحافة
28	..... 1.4. لغة واصطلاحا
29	..... 2.4. خصائصها
34	..... الفصل الثاني : التداخل اللغوي في لغة الصحافة
35	..... 1. تعريف المدونة
35	..... 1.1. اختيار العينة
35	..... 2.1. تحديد المدونة
38	..... 3.1. تعريف جريدة "الهداف"
39	..... 2. مستويات التداخل اللغوي
39	..... 1.2. مستوى الصوتي
41	..... 2.2. مستوى النحوي
42	..... 3.2. مستوى المعجمي
43	..... 4.2. مستوى الدلالي
45	..... 3. التداخل اللغوي في العربية الفصحى

45	1.3. التداخل اللغوي بين العربية الفصحى والفرنسية.....
50	2.3. التداخل اللغوي بين العربية الفصحى والعامية.....
52	3.3. التداخل اللغوي بين العربية الفصحى والأمازيغية.....
	4.3. التداخل اللغوي على مستوى المعجمي بين العربية الفصحى والفرنسية والعامية والقبائلية
55	.....
58	..... الخاتمة.....
61	..... قائمة المصادر والمراجع.....
67	..... الفهرس.....

الملاحق

الملاحق

YEDROUDJ D ITRI AMAYNUT

"سيلا" يتفق مع "البايية" وهراة يُصرّ على برشيش
مهرجان... والصّح أمام سوسطارة بيان"

مسترو "الكناري" كانوا

يسألون عن نتيجة لقاء

السبي - أسل - سبي

1 ج. الشلف

الزوييرية تسيل
العرق البارد
لـ "الشلفاوة"

قائوا له: "ريح معانا"

ما عندك وين تروح"

حسب موقع فرانس
فوتبول...

هجوم المولودية يحرم "الشناوة" من الضراحة

GSC 2

IMCA 1

8 آلاف شتوي "قلبو" قسنطينة" وأرثور جورج لم يفهم شيئا...

آلاف شتوي "قلبو" قسنطينة" و "أرثور
جورج" لم يفهم شيئا

شوف
الرجالة
أسيدي

"الجوارح" يتنطقون
إلى الملعب بـ "الكوفراطات"

قلت لكم ساسجد والإسلام فال خير علي"

قلت يا جات يا راجت ولن ألعب أمام الحمراوة"

"الرايبيد" يغادر الكأس من الباب الضيق

مدرب ليون يرفض تسريحه في "الميركاتو" الشتوي....

"ليكيب" تكشف رغبة مانشستر سيتي في الحصول

فجرت جريدة "ليكيب" الفرنسية أمس مفاجأة من العيار الثقيل، لما أكدت رغبة العملاق الإنجليزي مانشستر سيتي التعاقد مع النجم الصاعد لنادي "ليون" نيل



صورة إيوسي

في قمة برشلونة

- لي . أس . جي "

لم يفوت أحد

المتابعين الأوفياء

لـ شبيبة القبايل

فرصة حضوره لقاء

القمّة في رابطة أبطال

أوروبا بين برشلونة

الإسباني وباريس سان جيرمان الفرنسي ووضع صورة الفقيه

الشيخ إيوسي في الكدرجات وأخذ بعض الصور التذكارية بها

وتحصلت الهدايا على بعضها، ويبيّن إيوسي دائما في قلوب

محبّي الشبيبة الذين لم ولن ينسوا أسلهم الذي اعتل دون

وجه حق .

على خدمات فقير

فقير خلال فترة الانتقالات الشتوية المقبلة..

مالك "ما فرحش"
باورد مع ميشال
 اعرب رئيس شيا بيل زداد رضا مالك مع اسمه الكنديه لعدم تركته مع حضور حصة امسيه التنددييه ملما كان مقروا، قبل ان يغيب اخر لحظة بسبب التمرات شخصية حسب تاكيد زلاله وجاءه اسف مالك بسبب تضييقه

تاء
 بانتي لست
 ملك
 مفاك
 يحفظ الكلمين
 فوجاك من يسعود

في انتظار عودة الناخب الوطني «كريستيان قوركراف» إلى أرض الوطن المباشرة عمله يوم 16 أفريل بعد ان حصل على عطلة منذ الأربعة الفارت عقب عودته من قطر أين قاد «الخبز» للمشاركة في دورة هناك خلالها لعبوا مباراتين وبتين امام المنتخب الوطني وعشان، فان الناخب وضع الخطوط العريضة لبرنامج ترميم شهر جوان الذي سيسبق المبارتين الأوليين من تصفيات «كن» 2017 حيث قرران ككون بداية الترميم يوم 25 ماي وهذا سواء لعبت الجزائر لا تحضان الدورة النهائية، ما يعني أن مبارياتها في التصفيات ستكون شاذة أو الختير بلد آخر لا تحضان «الكان».

أغلب الدوريات ستنتهي يوم 24 ماي

وجاء تحديد تاريخ 25 ماي لبداية الترميم الاعادي المبارتي الجولتين الأولى والثانية من تصفيات كأس أم إفريقيا 2017، مضموتا مع تاريخ نهاية غالبية الدوريات الأوروبية التي يشهط فيها محترفونا، حيث أن دوريات «ليج 1» «البريجير ليغ» «الليغا» وحتى الدوري الكرواتي ستنتهي جولتها الأخيرة يوم 24 ماي، ومطما جرت عليه الحالة فان بعض اللاعبين خاصة الذين لعبوا كثيرا من المباريات هذا الموسم سيستفيدون من 3 إلى 4 أيام

غازي، "تسريعي من البولندية قاسني" كثر من الإلتعاد



كشفت وسط ميدان نصر حسين داي كريم غازي، عند نزوله فيبدا على حصة "100% قهوت" وبالضبط في ركاز ما تخشيش جالينا" انه تاجر بالكرة التي كان يمارها بها في تونس. غازي عاد من تونس عندما عاد لالتعاد العاصمة، الفريق الذي لعب فيه تحت ماسم كاملة، وقال: "عاشيتي براكا عندما سرحت بيل وكثر في مقادرتي الإلتعاد، ان لعبنا موسما على المستوى، كما ان الرئيس تغير والحديد لا يعرف الكرة (حصار) اما في اسعدا الألتعاد وقدنا موسما ممتيا بكل اللاتيسيل هاذي لي جبر تي"

قضية مكحوت ومكاوي "زادت كميات عليهم"
 والامر الذي زاد الامر تعقيدا وانر ايضا على سير التحقيق ان، التبرج الحظير الذي اخذته قضيةه ومن الذين مكاوي، والفرود الذي الذي تعرض له، فالاعبون ويشتبهون زملاء له تاجر وانك ما يميز به هذا الاكصب، كما تاجر وايضا تا حدث توسط المبران احصل مكحوت في حصة الاستئناف، اذ لم يفتعلوا ان يصل الامر الى هذا الحد بعد خمسة جسارة عادوية امام التوديه، خصوصا ان لا شيء لعب في حد الا ان، وبالكثير ان يفتعلوا التبرج الى التواجهة لو كانت التفراف احسن مما هي عليه حاليا.

"الكاف" يختار اليوم خاتمة روراوة في الكلب التتعمادي لـ "الفينا"

بن شوية خائف من "العين" قبل مواجهة الأريحا
 يبدو ان التتاعج الرفع التي حققها الفريق الشاقي خلال الالوة الاخيرة على الاجهات الثلاث، بالاضافة الى استرجاع الكثير من الصابين جعل المدرب محمد بن شوية يتخوف على لاجعية "من العين" قبل مباراة أمل الأريحا، خاصة ان التجميع بدأ يتطقت عن الايتناضة التي حققها التتاعج والالتين، ضمان البقاء والوصول للدوري يطمحون لتبيل كاتن التجهودية، "الكاف" المحرمات في كأس "الكاف" الشبيخ... العين واعرة"

نزل الحارس السابق لشبيبة القبائل والمنتخب الوطني، اليامين بوزرارة ضيفا على حصة "100% قهوت" وهو حاليا مدرب دفاع تاجنالت، الفريق الذي يحقق أكبر المفاجات في الاربعة المحترفة اللاتنية ويتاهب لسمود كادري ان يتحدث حارس الشبيبة السابق عن الكثير من الامور جون تائق معه، اذ قال ان المسيرين القدامى ان يتطرق لتوضيعة الرحالية لتفريق الشبيبة كانوا يظلمون الاصبين القامد على كادري وعلاقة هذا الصبين الوجد يعرفوا أهمية القمص الذي سيرتدونه وبتالهيون عنه، وهي مصفات تغيرت كليا في الاربعة الاخيرة مع مسيرين يظلمون لاعبين لا يقدرزون حجم الفريق وياتوا يفتعلون حتى عن الرخص التتريبيية.

"أحلم بالكاس مع الزر فامر جبا بالشناوة" زدام؛

CRB (اليوم على سا: 10:00)
ENM
الألتعاد يتصالحون مع ميشال والألتاعبون "قبيوها"

MOB 3 Gouraya 0
"الهبوب" تتوصل السطاطيفية و1500 تذكرة فقط لـ "ليكراب" اخلف؛ "بالألتعاد أو بديونهم ستتاهل أمام سطايف"

ESS 1

AK W NEXDA REBBI

JSK 0

الشبيبة تعيش موسم أسود والأضراس شتموا حياشي مطولا
حفاشي: "والام فشل في مهمته ولن يبقى في الشبيبة"

"لا كوب، لا شامبيون"
وربي يستر مع فيستر

عمرون؛ "حشنا ساعات صعبة"
والحمد لله سلكت

أعرب رئيس اتحاد بلديات حبيش عمرون عن بالغ سعادته بال فوز الموفق على حساب احد اكبر وأصغر الأندية اوجز بلديات العاصمة للفترة 2007-2008 والتي على الأودار الأولى التحولت من كوكبا منه حياشي على الترتيب شبيبة ما حياشي، الصعب لله حققنا فوزا في ظرف وقتها احواء صعبة ومقلقة، اتمنى كل لا حياشي افرح في حياته الابدين بصوته ولا يطعمون في امره، لان الاوضاع كبير ولا يمكن مسؤل انه بالأموال

سيخق التدرجات لأجل تويد اللاعبين على "أوريكلو"

كما أكت مصاص مقررة جدا من طرف "العبيد" أنه قرر اغلاق الأعلام بشكل تام أمام الأضراس ووسائل الإعلام بوجي التلاقاء والأضراس، وهذا حتى يعود أفضائه على احواء "أوريكلو" التي سيجري فيها اللقاء، وأيضا لإبعاد التفكير عن عين مدرب الشباب الابن ميشال الذي كان سيرسل جواسيسه لرصد آخر استعدادات المولودية والعشيرة التي سيغتم عليها أرتور جورج يوم الجمعة المقبل. وهو ما يؤكد أن التناقس الككتيكي بين التفتين البرتغالي والفرنسي بلغ ذروته أيضا قلائل قبل موعد "الداربي".

فاريش؛ "بلعباس"
ما تحطيش... آخر كلمة

أكد اللاعب فاريش أن افضاد بطيحات لن يهبط وسأصب إلى آخر لحظة وقال: "سأحارب لأجل تحقيق البقاء رغم صعوبة المورودية"

أوتو فيستر؛ "لم نفضل أي شيء"

لم يرض فاريش مدرب اتحاد العاصمة أوتو فيستر بالوجه الذي ظهر به لاعبيه ويدا ساجحنا عن ذلك وهو ما يؤكد تصريجه، "لم نفضل أي شيء حتى نقول غاب كل شيء والفرق من جافنا".

"مالك داخ" في رابسي

كتمت رضا مالك، رئيس شباب بلوزداد، أنه "داخ" في تصريحاته رئيس مولودية الجزائر رابسي إذ قال هذا الأخير أنه يستعجب وصلة ادارة مالك لاصين 20 مليون سنتيم مقابل الفوز على المولودية، إذ جعلت هذه التصريحات الرئيس مالك يتساءل مع مقربيه حول ما يزيد رابسي بهذا الكلام وما سبب غضبه من تعيين ادارة الشباب لاصين، لكن لم يجد جوابا عن تساؤلاته واكتفى بالقول ما فهمتش و ش حاب يقول؟!



"عواج راه يظير" ويعد بهارة كبيرة

والملاحظ في المحمص التدريبية الأخيرة التي أخرجها المشكلة العاصمة في ملحق طبع 5 جويلية (حجوما) هي البداية الجيدة التي طوى بها المهاجم سيد أحمد عواج، فقد أبان عن استعدادات طيبة لهذه المباراة المحلية ووعد بتقديم كل ما يملك لمساعدة فريقه على الظفر بكامل الزاير، في "داربي" تعتبر تقاطع نقطة جدا لـ "العبيد" إذ أراز النجاة من السقوط. ويبدو أن ابن "الباهية" استعداد كامل انكاته التي عرف بها من قبل واسترجع الثقة التي افتقدتها في مرحلة الأدهاب، وهو ما سيكون في مصلحة ومصالحة فرقة التي تنتظره ثلاث مباريات محلية على التوالي. ستحدد نتائجها مصير المولودية في الرابطة الأولى.

آمال "الباسا" يفوزون برابعية نظيفة

لم تتمكن تشكيلة آمال بلعباس من التصدي لرحف وقوة نظرائهم من تشكيلة اتحاد العاصمة، بعدما ألقوا بهم هزيمة ذكراء وقسمهم بالقتيل برابعية نظيفة. وبهذه النتيجة الإيجابية عزز آمال اتحاد العاصمة ترتيبهم والافتقار أكثر من الصدارة ومصاردة آمال شبيبة الساوره.

بهدنتونا، بركونا
من لعب الذرة

خو الله وأوصالح... "حلفو ما يجسوش من المدينة"

خدايرية "زني الكبد"

على القائم الايمن

لم يفهم اصغار وفاق سطيف سبب اصرار حارسهم خالد خدايرية على اختيار الوجهة اليميني في الارتقاء خلال ركلات الترتيج التي اقموا خلالها من الدور نصف نهائي الكاس امام "الروب". إذ لاحظت نصف نهائي حارسنا ارتقى بسلامة لكن فشل بعدها في صد 5 ركلات متتالية حين اختار الوجهة اليميني وكان فيها جيميل عكسي تجاه الكرة، ما جعل البعض من محبي "الكلمة" يؤكدون ان لاعبي سبور تقي فيها خدايرية وسهل من مهمتهم في التسجيل والتأهل الى نهائي الكاس.



لاعبو قسنطينة

"علاء" من بين طويال



يبدو ان رئيس القبس الأداري لا يتأخر في تقييم قسنطينة صغر بن طويال أصبح لا يلقي الاجماع في النادي، وحتى في أوساط اللاعبين الذين ملوا من رئيسهم وأصبحوا لا يحلقون حتى النظر اليه، إذ أكدت مصادر جدد مقربة من بيت "سي - أس" ان زملاء بولدايس لم يحجبهم ومناشدة بن طويال في عرف حفنة الملايس في المباراة الأخيرة أمام نصر حسين داوي، خاصة أنه لم يظهر في الحصص التدريبية مثل لقاء مولودية بجاية، ولم يجدوا اني جانبهم إلا اللاتي حراصة ودية الذي تكفل بكل شيء ورفع معنويات اللاعبين.

عمراني "شبع شطليح" مع الخفاف



امام وفاق سطيف جعله يفتح بطريقة غير متوقعة مع لاعبيه في غرفة حنفية الملايس بطريقة اجازت التمساحي إذ شبع شطليح مع لاعبيه في غرفة حنفية الملايس بقيادة الارب ابتداء الوميع، ما يؤكد انه كان في قمة السعادة، خاصة انه جسد قيادة الارب الى تحقيق ثنائية تاريخية.

"حروش" ما لصبرش على عمر الزاهي

لدى تواجدنا أمس في فندق "الينما" حيث قيل نصف نهائي كأس الجمهورية أمام جمعية الشلف، كان لنا حديث جانبي مع صانع ألعاب "الزرقا" حسين حروشي، والذي وجدناه في قمة التركيز ومغز لا من يقية زملائه يستمع إلى أغاني الشعبي، وبالأخص الشيخ امير الزاهي المحبوب كثيرا عند سكان العاصمة، وأحد تا حروش أنه لا يستغني عن أغاني شعبي، وخصوصا معه أيضا حل وارتحل وأنه لا يحب الأغاني الشبابية التي تعرفها دولنا كثيرا، ما يؤكد تسككه التقليدي بالتقاليم والأصول، خاصة أنه من أبناء حي القصيبة المتيق معقل الفن الشعبي.

عتماني: "الأربعة واقفة براجها" حقيقة؟

مبهوتي: "حقتنا تأهلا تاريخيا" فلاح؛
"كيما ديتيها مع السيارتي نعاودها مع الأربعة"

الروب "ستحصل على 10 ملايين على الأقل... MOB

AKKA ID UDEM IGRAWLWEN

براهيمي يُرسم صفحته الخاصة في "فيسبوك"



رسم النجم الدولي الأرجنتيني باسنت براهيمي، أسس صفحته الشخصية في شبكة الأنترنت الأصل الاجتماعي "فيسبوك" بوضع العلامة الزرقاء التي جابت اسم اللاعب حتى يتمكن معبوه وعضاؤه من التعرف بين صفحته الرسمية عن الصفحات الأخرى التي تتحدث باسمه، بعدما خلقت له هذه الصفحات بعض المشاكل في الأيام الماضية. ويالت في تكوين برلهيمي قلد سار على نهج أغلب نجوم الرياضة ومثاهير الفن والسيتيما اللذين يرسمون صفحتاتهم بواسطة إدارة الموقع، وبينما أيضا سيكن نجم "البحر" قريب إلى كل النجرتين اللذين يتابعون أخباره يومياً ويالتظام، وكتب براهيمي في أول منشور له: "هذه صفحتي الرسمية في فانس بوك و لليلة صفحتي مباراة قوية أمام الأيلين (المشهور وضع قبل مباراة طبعه)".

الأرجاع تُريد طرد نجس التلزيون في البطولة



ما يتفق عليه أنصار أمل الأرجاع هو أن فرينجه نجس دائما صندا ما يتفق بهما ريات متقولة على المباشر في منافسة البطولة، أما في الكاس، فإن التاهل كان من نصيب الأمل مرتين، الأولى الموسم الماضي أمام اتحاد الرجاش أمام جمعية الشلف نهاية الأسبوع المنصرم، فيما خس هذا الموسم أمام اتحاد بلعباس واتحاد العاصمة في لقاءين متتاليين، وبما أن مباراة السبت القادم أمام جمعية وهران متقولة مباشرة، فإن الهدف الآن هو طرد نجس التلزيون في منافسة البطولة.

ميسي لا يتذكر كل الأثلاث التي سجلها

كشفت صحيفة "دايلي ميل" البريطانية أن نجم برشلونة ليونيل ميسي، اعتزف بأنه لا يتذكر ثلاثية ال22 التي سجلها في سبتمبر 2004، غير أنه أكد انطلقت سنة 2004، غير أنه أكد أن الفعل ثلاثية له هي تلك التي سجلها في شتاء وطل مد ليد، خلال المباراة التي انتهت بالتعادل بثلاثة أهداف لثلاث في كل سبتمبر سنة 2007، كما انقطعت مسجلا مع كل الكرات ال22 التي سجلها بها الثلاثيات والوقعة من جميع زملائه.



زويغا تغلب الأبرز من جانب "البارتولوني"

سيحل نجم لي سيرة اليوم مباراة ذهب ريق جواني لورديا أيج، أمام حبيبه فوستيفال وهو يعمل الصوف، في استثناء ال2004، غير أنه أكد أن هذا سببها مماثله من إصابة صعبة، فإن جل العناصر ستكون تحت تصرفه، وبالتالي يثبت للتلون أن يوقف خطه محكمة، من جانبها لورديا أيج، الذي يقود حروفه جده الطريق الألمان، الذي يقود حروفه جده، فورة هذا الموسم، سواء تطرق الأمر بظهوره على الصعيد المحلي، والذري.

ذابلي سابع ربع النهائي لأول مرة منذ 1989

سيكون ذابلي سيرة اليوم مع حذت تاريخي والتحق بهشار كته في ربع نهائي منافسة "أورديا أيج" بجملة الوحدله لأول مرة منذ سنة 1989، إذ توجد آخر مرة شارك خلالها الفريق الساسوي في هذا النوع الهام إلى موسم 1988، 1989، أين هاز لقاء النجم اللين ديبليو أرمالديو مان أديتا باول وأخي قلب في هذه المنافسة (بمساها التقديم كأس الاتحاد الأورديا) على حساب شوتلوارت.

ما حدث مع "مانوتشو" تبديلة "وحداد لن يسكت"

لا يختلف اثنان حول أن اتحاد العاصمة هو النادي الأكثر تنظيما واحترافية من عديد الأندية، وهو ما يجعل الأمور التي تحدث له وتكون غير محترفة أكثر إثارة للاهتمام، حيث أن اللاعب الإفريقي "كوانديو" والمدعو "مانوتشو" تم رفض إلى إصابة متجددة على مستوى أصابع القدم سببها عدم قيامه بعملية الاحماء، وهذا ما يثير الاستغراب، فكيف لفريق مثل الاتحاد يقع في خطأ مثل هذا وهو يملك خمسة أعضاء في الحلقه الفني، بالإضافة إلى أربعة أعضاء في الطاقم الفني.

النتيجة كانت تشير إلى التعادل والضغط كان خائباً

والغرب في الأمر أن اللاعب تم رفض إلى إصابة في الشوط الثاني بعدما دخل في فترة ما بين الشوطين، قبل أن يعرض إلى إصابة بسبب عدم احترامه عملية الاحماء، وهو أمر جرى في وقت كان النتيجة تشير إلى التعادل الساسي، أي أن الضغط كان على المنافس أكثر على الاتحاد، ولا تدري كيف وقع الجميع في هذا الأخطا الفادح، وحتى اللاعب يتحمل مسؤولية ما حدث لأنه محترف. سيقبب عن لقاء "كاسوم" وقد يغيب عن "الداربي" وسيغيب "مانوتشو" عن اللقاء القادم أمام نادي "كاسوم" والأكثر من هذا أن مشاركتة في "الداربي" أمام الكورديا غير مؤكدة، لأن اللاعب بحاجة إلى راحة تتراح بين أربعة وخمسة أيام، ويعددها سيكن الكوكب عقب فترة نقاهة، ما من شأنه أن يجعل الفريق في وضعية صعبة من حيث القابليات.

"ULAC SMAH DI VGAYETH"

لا تزال نقصنا فقط 24 ساعة عن المباراة المرتقبة بين المولدوم النجاولي واتحاد لجراش، المباراة ستكون بمثابة التحدي للنجاولي خاصة وأن نتيجة أخرى غير الفوز ستجعل أشبال عصرنا يضيئون المصارة لصالح منافسهم المباشر وفاق سطيف...

نادي بارادو

هلالات الصعود "بدايان"

الرخصة، وذلك بالاستثمار في الأرقام بطريقتة مميزة إلا ابتداء، البداية كانت بتغيير هم جماصيا صورة الواجحة في "الفايسبوك"، حين قاموا بوضع خارطة هارة آزر يقية ملونة بالألوان والابيض، وجاء رقم 100 مبارزة التي تحصل الرقم 23 للدور بعد هارها، الصورة التي تحصل الرقم 23 قبل نهائي "السوبر الكحلة" بوضع صورة أخرى المبارزة من ميسي "التي تغير إلى بلوغ فريقهم تحصل الرقم 100 مبارزة أفر يقية، وأخيرا صورة تحصل الرقم 100 مبارزة يعطي رصيتهم في تصديق "النسر الأسود" كأس الأجهوية الأناضلة في تاريخه، والأغرب في الأمر ان هذه المبارزة في كل مرة تكون ثنائيا لنها أيجالية.

بن حملة سجل ضد مرماه
وما يؤكد تقمى التركيز لاعبي الأرماني في لقاء أول أس من حتى المماثع بن حملة سجل ضد مرماه بعد سوء تقاهم بينه وبين الحارس بوصوف ما أحبط معنويات اللاعبين كثيرا بعد هذا الهدف لكن التاراك كان ممكنا، ما جعل أحد الأناصر يقول: "سبني طمى وزادو الهواء والادج" خاصة بعد عجز مجموعهم على التسجيل وتوقع المماثع هذوا ضد مرماه.



لا عبو "السي . أس . سي"
أحدث لاعب شباب قسنطينة أسس حالة حوار في محملة "الطراوموي" ويمدية هسطنطينة، التي أحمق

تذكر مدافع نسر حسين داي صيد القادر بصغير، حادثة طريقتة وقت مع زميله الأرماني في "اللمرية" ك يوم غازي ما كان يشيطان في صفوف مولودية الجزائر التوسم ما قبل الماضي، حيث قال بصغير ما نزل أسس صبيفا على مقر "الهداف" رفقة زميله، بأن لا عبي المولودية انقوب خازي في السبع ما كانوا في أرضهم ويمدية "الاساندية" الأرماني الذي تشبه في ثورة مله الأخر في وجه الجميع ومن فيهم المتاجر وقتها كمال قاسي سعيد، وهو ما دفع بصغير للسؤال ان كان حقا غازي "يا لخصت يوم" كما يقول عنه بعض المقربين منه.

"تتكر كي رماو غازي" في إسبانيا بصغير



بلفرية تعول إلى "بويكا وراه"
فرحان بروجو
كان الما نجم السابق، لا تضاد بلعباس، والحالي لاعب مروانة وليد بلفري، قد قام مؤخرا بكسر كاميرا خاصة بالفرقة خلال المواجهة الأخيرة بتاديه في المواجهة الأناضلة امام شباب بانتة، التي هنا كل شيء عادي، لكن الغريب في الأمر ان بلفري في الوقت الذي كان عليه مفهوم، راح يتناخر به بينما ذهب، ويعجز الجميع بأنه كسر "كاميرا الأيمن" ولم تقطه إلى مركز الشريطه للتحقيق معه، وأكثر من ذلك فقد نشر نفس اللاعب عبر حسابه في "الفايسبوك" صورة الأخير الذي يتغير لتقله إلى مركز الشريطه، الأمر الذي يحط العديد من التمسقات التي بنفسه الممثل المشهور "بويكا" وإذا كان الأمر كذلك عليه أن يغير مهنة ويتوجه لمارسة المصارعة حتى يروح عن نفسه.

"العلمة جابا وهو ما هارين"
بانظر إلى ما روفنا عليه إلى حد الآن منيا بدأية الموسم، فإن اللدية كانت لها أكثر من فرصة لتحقيق الصعود لكنها في صالوا لكنها لم تستطع الفرقة خاصة داخل الديار التي ضيعت الكثير من النقاط بطريقة تافهة منلما حصل في الجولة السابعة ما جعل الأرماني يصيح 17 نقطة كاملة داخل الديار هذا الموسم.

رعا **صماني؛ "حروش وليد فاميليا وأطاب الأناضار"**

تعم، الفوز على شبيبة القبائل لا غبار عليه وجاء بوجودات اللاعبين والعالم الفني الذي عرف كيف يتعامل مع المباراة، وهو ما يؤكد الحقيتنا بالنتائج التي سجلناها قبل ذلك أيضا على غرار الفوز في مباراة وفاق سطيف وأسام بلعباس، وهو ما يبين أن المولودية لم تنز مسافة، فالفوز في تيزي وزو يؤكد أننا نملك فرقا قويا ولولا التعم في بداية الموسم لكنا تلعب الآن على مراكز متقدمة في الترتيب، ومن يحاول ترويح الإشاعات "ما حطش عودة المولودية بقوة.

IZMAWEN N'SOUMMAM L'HIVA D'RYAHA

الفايدة، راح نرجعكم جنتنا

عبداني؟ "هذي عين صحيجة خرجت فينا"
في حديث لنا مع الرئيس عبداني حول التنازلات التي حدثت بين المدرب ميهوبي والمدافع معروف قال: "لا يمكن وصف ما حدث سوى أنها عين صحيجة خرجت هيما بعد تأملنا ان نصف نهائي كأس الجمهورية، خاصة ان الكثير كان يتوقع هذا الانجاز التاريخي الذي سيجر على تحقيقه جميع من سبقوني".

"ما نخلوكمش أمام سطاتم"
وبولو عين رايح يطر طلق"
وكان كلام "الفتاوة" الذي استقبلوا البلاطين وانضموا وسطنا قلنا دار حول لقاء الوراق وضرووة الفوز فيه، ولو ان المسرحة الصدارة منافسة مع موندية بجاية، وقد قسمت المصحة التي حضرت عن رخصتها في تسجيل مخرجات بولوعين وراح اللاعبين دفعا معلوما، وقالوا لا شبال ان نور جوج "ان ككهم من هذا الطرح الباك، الصفت، مهمتها هي مله مدرجة بولوعين من الصياح الباكر، بحم السميت للمب رايح يطر صف وما صايكم إلا ان سمعونا بالبور".

الربص التمسير سيكون
في "بروفيد وشميا"
تدخل تشكيله "الحياساسي"
امسبة اليوم في الترفي المصير
الذي يسبق المباراة يتقدم
بروفيد وشميا الواقع في حي تالة
مرجة، وعلى بعد حوالي 500 متر
وهتم على ماضي الوحدة الفارسية.

"اللاعبون؛ تدير و نقر حوك"
في التهمة ونقر حوك"
من جهتهم، لم يفت رفاقه الحارس هوري شوشي يتيه في تحقيق عقبة وفاق سطات واهاء اللقاة الثلاث في الأخرى للافضل، وقال لهم أنهم لم يوفقوا في دخول المباراة بقوة و في الفوز سيكون حليف الوحيدة كما طمان اللاعبين "الشميا" وأكدوا أنهم في بقاها جيدة بعد خوضهم لثلاث مباريات في تامسان، مبهين في الأخرى، ن يوفقوا في إسماعهم بعد ان كانوا عطلة هذا الموسم الخاص.
عادل ع.

يفوز والآن يجب التفكير فقط في الفوز حتى يعود الفرق من أوسع الأبواب للتنافس على ورقة المصون، والذي بالأمكان تحقيقه بسهولة لو يضع اللاعبون اليد في اليد ويتعاقدون على تحقيقه - جيل الانصاف.

رايسي؟
"إذا ربنا يقول خدمت
الناش واذا خسرتنا نورمال"

"بي . أس . جي" وماشستر
سيبي سيتجر كان

"المباراة أصبحت قضية نيف"
وبالمباراة مع هزيمة الفريق أمام حوجوط والكلام الكبير الذي قيل بعدها، خاصة أن الجميع يتكلم في قدرات الشبيبة وتأكيدهم على أن لاعبي الفريق لا يستحقون ألوان الفريق، فإن مباراة السمية أصبحت قضية "نيف" بالنسبة لأشبال باي، إذ ستكون المباراة على مياتهم وأمام جماهيرهم

وستنظر الأنصار يشفق رؤية مررد اللاعبين في الميدان، وهنا فقط ما سيقف لهم إذا ارادوا اللعب مستقبلا في الشبيبة طالما ان الموسم المقبل سيشهد التعامد غريبة جردية.

رجال الشبيبة واقفين عليها
في المقابل، أكد لنا أغلب لاعبي بجاية أنهم سيكونون في المربع في مباراة هذا السبت، فرجال الشبيبة - مثلا قالوا لنا- "واقفين عليها" خاصة أن الجميع سيجلس بهدف الفوز في هذه المباراة، وسيعمل كل من الأنصار، الإدارة واللاعبين على صعود "الجاساسي" إلى المحترف الأول طالما أن هذا سيكون "يلا مرية"، طالما انه المكان الحقيقي لفريق شرف منخقة القبايل ورجاية استورات سواء وطنيا أو قاريا.

رائحة "الداربي" تفوح وأكروور وزايطي يتحديان البجاويين

لن تكون مباراة الشبيبة أمام أرمي المدينة عادية، بل ستكون مليئة بالأحاسيس، فالمنافس نجيب لاعبا يعتبر ابن الشبيبة هو أمين أوراس، كما ان منافس الفريق كتيب التاريخ مع البجاويين وهو مولود بلطريق الذي يملك مكانة خاصة في قلب الأنصار إلى حد الآن، ومن جهة أخرى يتواجد مع "المنافسين" لاعبان كانا الموسم الماضي مع الفريق "المرب"، وهما القائد السابق جيل أكروور وكذا الحارس البدي، واللذان يريدان رفع التحدي بما أن الشبيبة هزمتهم الموسم الماضي وسيعملان على التألق لفريقهما السابق.

لا تفصل بين مواجهة شبيبة بجاية بضيقة أرمي المدينة سوى 48 ساعة، إذ سيكون البجاويين أمام الأمر الواقع اللقي الفرنسي سيجان باي مطالبون باللعب الرجولي في هذه المباراة الهامة، إذ لا تفصلهم سوى خمس نقاط عن ثلث الصاعد، في حين يبقى العطر يحق به بما أن ثلث التنازلين لا تفصله عنه سوى ثلاث نقاط.

خسارة الأذهاب مازلت "تخرق"

من جهة أخرى، دارت خسارة مباراة الأذهاب تحن كثيرا في نفوس البجاويين، إذ كان الأرمي - حسب الأنصار - أحد أسباب تدهور نتائج الفريق البجاوي فيما بعد وأصبح في تراجع مستمر، ودخل في دوامة من المشاكل وفترة فراغ رهيب جعل البجاويين يتقهقرون من الترتيبة الأولى إلى مراكز قريبة من الصفرية، وعصفت بالمدرين الثلاثة وبعت بهم إلى المخامرة وهم كل من فوراني، هنان وكذا حموش، والذين لم يقدروا على إعادة الفرق إلى السكة الصحيحة بعد الحراوتها بسبب هزيمة الفريق بثنائية بقلية أمام منافسهم هذا السبت أرمي المدينة.

ثـرـع "خـرج حـايـله" تـربـص المـدربـين

خلالها للمتوقف بأن يعاني لاعب وفاق سفيان، محمد لفرح، من بعض الإرهاق، نتيجة مشاركته في تربيص المدربين للحصول على شهادة "أف 2"، خلال الأيام التي سبقت موعد لقاء الوفاق أمام القبايل، خاصة وأنه تربيص نظري ومبدئي، فقد انعكس الذي أدى مقابلة كبيرة ورفقة زارزة في وسط الميدان وساهم في فوز الوفاق بقطعة شديد بعد الذي لعب تقصت ضغط شديد بعد الإقصاء في الكاس، بالتالي فإن لفرح رجعها على الجهتين" في هذا الأسبوع، الذي اختتمته بفرحة الفوز على القبايل وفرحة ثانية بذهيل شهادة "أف 2" أمس.



لاعبو الإتحاد "شايين ضحك" على فيستر

لا يستطيع عدد من اللاعبين الإحتياطين الإتحاد العاصم، الذين يجلسون على مقعد البدلاء أثناء المباريات الأستغية، أن يتماكروا أنفسهم من الضحك على مدربيهم الأتالي أو تو فيستر، الذي لا يقو على التهوس من مكانه إلا بصعوبة كبيرة، حيث يعجزون أن يهجموا قوقرف لاجل توجهه الأنصالح للاعبين تكون القطعة قد انتهت وهذا ليس عيبا إذا عرفنا أن الصعوز يبلغ من العمر عتيا، وسنه يعادل سن الفريق الذي يلعبه وهو 78 عاما، لكن العيب أن الإتحاد يستحق مدريا شاي يقوى على كل شيء بما أن الهدف كان محمد الأتاق.



المـدرب "تـراسـل الـلـجـان الـنـظـمـة و تـطـاـلب بـنـقل الـنـهـائـي الـى 5 جـوـيـة"

مؤذنين: "تشاكر يناسبنا والكأس تعبنا فيها بزازاف وحرارم أن نضيعها"

هل سيسعمل البجاويون القطار في تنقلهم؟

الربحية في سعيلدة ومحطة الربة ماهيلش بعيلدة

الألاعبون دخلوا في أضراب و"الخطابة ما تشكرش"

كلوب بروج ودينبرو في مواجهة متكافئة

خصم الدروفي الجزائري السابق رابع ماجر موقع مجلة "فرانس فوتبول" بجزوار محول حاد فيه للحديث من



محب من لقاء الأتالي الأفرنجي وويلها ميلاتي و"الاستاق" ما تمليناك و

حوالي 13 ألف تذكرة لـ"الفاكنينغ" أدرجوا وابقا علينا

رفع سفيان لفرنجي صمغته إلى 18 هدفا في الدوري الإسباني في مبارياته رقم 127 بعدما سجل في شباك ليفانتي قبل أيام، وهو الهدف رقم 17 للدوري الجزائري بألوان فالنسيا في الأتاق، كونه وقع على هدفين مع المغرب في وقت سجل فيه 7 أهداف أخرى مقسومة على رابطة أبطال أوروبا، "أوروبا ليج" وكأس ملك إسبانيا، لكن سوسو فشل حتى الآن في التسجيل على الأندية الكبيرة في الدوري الإسباني، على غرار برشلونة، ريال مدريد، أتلتيكو مدريد وحتى إشبيلية وديرجة أول أتلتيك بيلباو وريال سوسيداد اللذين شاركا في رابطة أبطال أوروبا في السنوات الأخيرة.

تأملت خسارة أمام منافس لعب دون 6 أساسيين

EFKAMAGH TAWAGHIT

JSK

بعض الشباب "سجرو" مكانهم في التمشيلة ويعتبر اعتماد إدارة الصفا على الشباب في المرحلة الثانية من